



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Supreme Court Act

# Loi sur la Cour suprême

R.S.C., 1985, c. S-26

L.R.C. (1985), ch. S-26

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on July 2, 2003

Dernière modification le 2 juillet 2003

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published consolidation is evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications comme élément de preuve

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on July 2, 2003. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 2 juillet 2003. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting the Supreme Court of Canada			Loi concernant la Cour suprême du Canada	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	THE COURT	2		LA COUR	2
3	Original Court continued	2	3	Maintien	2
	THE JUDGES	2		LES JUGES	2
4	Constitution of Court	2	4	Composition de la Cour	2
5	Who may be appointed judges	2	5	Conditions de nomination	2
6	Three judges from Quebec	2	6	Représentation du Québec	2
7	No other office to be held	2	7	Interdiction de cumul	2
8	Residence	3	8	Lieu de résidence	3
9	Tenure of office	3	9	Durée du mandat	3
10	Oath of office	3	10	Serment professionnel	3
11	How administered	3	11	Prestation du serment	3
	THE REGISTRAR AND OTHER OFFICERS	3		GREFFE ET PERSONNEL DE LA COUR	3
12	Appointment of Registrar and Deputy Registrar	3	12	Nomination des registraire et registraire adjoint	3
13	Tenure and salary	3	13	Mandat et traitement	3
14	Office and residence	4	14	Lieu de travail et de résidence	4
15	Functions of Registrar	4	15	Fonctions du registraire	4
16	Library	4	16	Bibliothèque	4
17	Reports	4	17	Publication des arrêts	4
18	Jurisdiction as judge in chambers	4	18	Juridiction d'un juge en chambre	4
19	Duties of Deputy Registrar	4	19	Attributions du registraire adjoint	4
20	Public Service Employment Act and Public Service Superannuation Act	4	20	Loi sur l'emploi dans la fonction publique et Loi sur la pension de la fonction publique	4
21	Sheriff	4	21	Shérif	4
	BARRISTERS, ADVOCATES, ATTORNEYS AND SOLICITORS	5		AVOCATS ET PROCUREURS	5
22	Barristers or advocates	5	22	Avocats	5
23	Attorneys or solicitors	5	23	Procureurs	5
24	Officers of the Court	5	24	Qualité de fonctionnaire judiciaire	5
	SESSIONS AND QUORUM	5		SESSIONS ET QUORUM	5
25	Quorum of judges	5	25	Quorum	5
26	Delivery of judgment	5	26	Prononcé du jugement	5
27	Opinion of absent judge	5	27	Juge absent lors du prononcé	5
28	When a judge may not sit	6	28	Inhabilité à siéger	6
29	Four judges a quorum by consent	6	29	Quorum consensuel	6

Section	Page	Article	Page		
30	Appointment of ad hoc judge	6	30	Nomination d'un juge suppléant	6
31	Admiralty appeal	8	31	Appel en matière maritime	8
32	Three sessions	8	32	Trois sessions à Ottawa	8
33	Power to adjourn	8	33	Ajournement	8
34	Court may be convened at any time	8	34	Convocation de la Cour	8
	APPELLATE JURISDICTION	8		JURIDICTION D'APPEL	8
35	Jurisdiction throughout Canada	8	35	Compétence nationale	8
35.1	Inter-governmental disputes	8	35.1	Différends entre gouvernements	8
36	Appeals from references by lieutenant governor in council	9	36	Appel dans les cas déferés par le lieutenant-gouverneur en conseil	9
37	Appeals with leave of provincial court	9	37	Appel avec l'autorisation du tribunal provincial	9
37.1	Appeal with leave of Federal Court of Appeal	9	37.1	Appels avec l'autorisation de la Cour d'appel fédérale	9
38	Appeals per saltum	9	38	Saisine directe	9
39	Exceptions	9	39	Exceptions	9
40	Appeals with leave of Supreme Court	10	40	Appel avec l'autorisation de la Cour	10
41	Appeals under other Acts	10	41	Appels fondés sur d'autres lois	10
42	No appeal from discretionary orders	10	42	Exclusion des ordonnances discrétionnaires	10
43	Applications for leave to appeal	11	43	Demande d'autorisation d'appel	11
	JUDGMENTS	12		JUGEMENTS	12
44	Quashing proceedings in certain cases	12	44	Cassation des procédures en certains cas	12
45	Appeal may be dismissed or judgment given	12	45	Rejet de l'appel ou prononcé d'un jugement	12
46	New trial may be ordered	12	46	Nouveau procès	12
46.1	Appeal may be remanded	12	46.1	Renvoi à la juridiction inférieure	12
	COSTS	12		FRAIS	12
47	Payment of costs	12	47	Paiement des frais	12
	AMENDMENTS	13		AMENDEMENTS	13
48	Necessary amendments	13	48	Caractère nécessaire	13
49	Conditions	13	49	Conditions	13
	INTEREST	13		INTÉRÊT	13
50	Interest	13	50	Intérêt	13
	CERTIFICATE OF JUDGMENT	13		CERTIFICAT DE JUGEMENT	13
51	Judgment to be carried out by court below	13	51	Exécution du jugement par le tribunal inférieur	13
	JUDGMENT FINAL AND CONCLUSIVE	13		CARACTÈRE SOUVERAIN	13
52	Exclusive ultimate appellate jurisdiction	13	52	Juridiction souveraine en matière d'appel	13
	SPECIAL JURISDICTION	14		JURIDICTION SPÉCIALE	14
	REFERENCES BY GOVERNOR IN COUNCIL	14		RENVOIS PAR LE GOUVERNEUR EN CONSEIL	14
53	Referring certain questions for opinion	14	53	Questions déferées pour avis	14

Section	Page	Article	Page
REFERENCES BY SENATE OR HOUSE OF COMMONS	15		QUESTIONS DÉFÉRÉES PAR LE SÉNAT OU LES COMMUNES
54 Report on private bill or petition	15	54	Rapport — Projet de loi d'intérêt privé ou pétition
CERTIORARI	15		CERTIORARI
55 Writ of certiorari	15	55	Bref de certiorari
PROCEDURE IN APPEALS	15		PROCÉDURE D'APPEL
THE APPEAL	15		L'APPEL
56 Proceedings in appeal	15	56	Règle générale
57 Limited appeal	16	57	Portée de l'appel
58 Time periods for appeals	16	58	Délais
59 Extension of time for appeal	16	59	Prorogation du délai
60 Procedure on appeal	17	60	Forme de l'appel
61 When error in law alleged	17	61	Erreur de droit
62 Appeal to be on a stated case	17	62	Appel sur le dossier
63 Transmission of record	18	63	Transmission du dossier
64 Exceptions	18	64	Exceptions
STAY OF EXECUTION	18		SURSIS D'EXÉCUTION
65 Stay of execution	18	65	Sursis d'exécution
65.1 Stay of execution — application for leave to appeal	20	65.1	Demande d'autorisation d'appel
66 Fiat to sheriff when security deposited	20	66	Ordre de surseoir adressé au shérif
67 Money levied and not paid over before fiat	20	67	Prélèvement d'argent sans versement correspondant
68 Perishable property	21	68	Biens périssables
DISCONTINUANCE OF PROCEEDINGS	21		DÉSISTEMENT
69 Notice	21	69	Avis
CONSENT TO REVERSAL OF JUDGMENT	21		CASSATION DU JUGEMENT
70 Consent to reversal	21	70	Consentement de l'intimé
DISMISSAL FOR DELAY	21		REJET DE L'APPEL POUR RETARD
71 Dismissal for delay to proceed	21	71	Retard dans le pourvoi
DEATH OF PARTIES	22		DÉCÈS DES PARTIES
72 Death of one of several appellants	22	72	Décès de l'un des appelants
73 Death of sole appellant or all appellants	22	73	Décès de l'appelant ou des appelants
74 Death of one of several respondents	22	74	Décès de l'un des intimés
75 If suggestion of death untrue	22	75	Fausse déclaration
76 Death of sole respondent or all respondents	22	76	Décès de l'intimé ou des intimés
77 Death of party where judgment against deceased	23	77	Décès d'une partie ultérieurement déboutée
78 Death of party where judgment in favour of deceased	23	78	Décès d'une partie ultérieurement victorieuse

Section	Page	Article	Page
	23		23
ENTRY OF CAUSES		MISE AU RÔLE	
79	23	79	23
	23		23
EVIDENCE		PREUVE	
80	23	80	23
81	23	81	23
82	24	82	24
83	25	83	25
84	25	84	25
85	25	85	25
86	26	86	26
87	26	87	26
88	26	88	26
89	26	89	26
90	27	90	27
91	27	91	27
92	27	92	27
93	27	93	27
GENERAL	27	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	27
94	27	94	27
95	28	95	28
96	28	96	28
97	28	97	28
98	29	98	29
99	29	99	29
100	30	100	30



R.S.C., 1985, c. S-26

L.R.C., 1985, ch. S-26

An Act respecting the Supreme Court of Canada

Loi concernant la Cour suprême du Canada

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Supreme Court Act*.  
R.S., c. S-19, s. 1.

1. *Loi sur la Cour suprême*.  
S.R., ch. S-19, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act, "appeal" includes any proceeding to set aside or vary any judgment of the court appealed from;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"appeal"  
« appel »

« appel » Toute procédure visant à l'infirmité ou la rectification d'un jugement d'une juridiction inférieure.

« appel »  
"appeal"

"Court"  
« Cour suprême » ou  
« Cour »

"Court" means the Supreme Court of Canada continued by section 3;

« Cour suprême » ou « Cour » La Cour suprême du Canada maintenue aux termes de l'article 3.

« Cour suprême » ou  
« Cour »  
"Supreme Court"  
"Court"

"court appealed from"  
« juridiction inférieure »

"court appealed from" means the court from which the appeal is brought directly to the Supreme Court, whether that court is one of original jurisdiction or a court of appeal;

« juge » Tout juge de la Cour, y compris le juge en chef.

« juge »  
"judge"

"final judgment"  
« jugement définitif »

"final judgment" means any judgment, rule, order or decision that determines in whole or in part any substantive right of any of the parties in controversy in any judicial proceeding;

« jugement » Selon le cas, toute décision d'une juridiction inférieure, ou tout arrêt ou ordonnance de la Cour.

« jugement »  
"judgment"

"judge"  
« juge »

"judge" means a judge of the Court and includes the Chief Justice;

« jugement définitif » Jugement ou toute autre décision qui statue au fond, en tout ou en partie, sur un droit d'une ou plusieurs des parties à une instance.

« jugement définitif »  
"final judgment"

"judgment"  
« jugement »

"judgment", when used with reference to the court appealed from, includes any judgment, rule, order, decision, decree, decretal order or sentence thereof, and when used with reference to the Supreme Court, includes any judgment or order of that Court;

« juridiction inférieure » Juridiction de première instance ou d'appel ayant rendu la décision dont appel est directement interjeté devant la Cour.

« juridiction inférieure »  
"court appealed from"

"judicial proceeding"  
« procédure judiciaire »

"judicial proceeding" includes any action, suit, cause, matter or other proceeding in disposing of which the court appealed from has not exercised merely a regulative, administrative or executive jurisdiction;

« procédure judiciaire » Action, poursuite, affaire ou autre procédure dans laquelle la juridiction inférieure n'a pas simplement exercé des pouvoirs réglementaires, administratifs ou exécutifs.

« procédure judiciaire »  
"judicial proceeding"

"Registrar"  
« registraire »

"Registrar" means the Registrar of the Court;

« registraire » Le registraire de la Cour suprême.

« registraire »  
"Registrar"

<p>“Supreme Court” « Cour suprême » ou « Cour »</p>	<p>“Supreme Court” has the meaning given in this section to “Court”;</p>	<p>« témoin » Quiconque, partie ou non à l’instance, doit être interrogé sous le régime de la présente loi.</p>	<p>« témoin » “witness”</p>
<p>“witness” « témoin »</p>	<p>“witness” means any person, whether a party or not, to be examined under this Act.</p>		
<p>Application to the territories</p>	<p>(2) For the purposes of this Act, the expression "highest court of final resort in a province" includes, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the Court of Appeal of that territory.  R.S., 1985, c. S-26, s. 2; 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 237(E).</p>	<p>(2) Pour l’application de la présente loi, l’expression « le plus haut tribunal de dernier ressort dans une province » vise aussi la Cour d’appel du Yukon, celle des Territoires du Nord-Ouest et celle du Nunavut.  L.R. (1985), ch. S-26, art. 2; 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 237(A).</p>	<p>Application aux territoires</p>
<p>THE COURT</p>		<p>LA COUR</p>	
<p>Original Court continued</p>	<p><b>3.</b> The court of law and equity in and for Canada now existing under the name of the Supreme Court of Canada is hereby continued under that name, as a general court of appeal for Canada, and as an additional court for the better administration of the laws of Canada, and shall continue to be a court of record.  R.S., 1985, c. S-26, s. 3; 1993, c. 34, s. 115(F).</p>	<p><b>3.</b> Tribunal de droit et d’équité du Canada, la Cour suprême du Canada est maintenue sous ce nom à titre de cour générale d’appel pour l’ensemble du pays et de tribunal additionnel propre à améliorer l’application du droit canadien. Elle continue d’être une cour d’archives.  L.R. (1985), ch. S-26, art. 3; 1993, ch. 34, art. 115(F).</p>	<p>Maintien</p>
<p>THE JUDGES</p>		<p>LES JUGES</p>	
<p>Constitution of Court</p>	<p><b>4.</b> (1) The Court shall consist of a chief justice to be called the Chief Justice of Canada, and eight puisne judges.</p>	<p><b>4.</b> (1) La Cour se compose du juge en chef, appelé juge en chef du Canada, et de huit juges puînés.</p>	<p>Composition de la Cour</p>
<p>Appointment of judges</p>	<p>(2) The judges shall be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.  R.S., c. S-19, s. 4.</p>	<p>(2) La nomination des juges se fait par lettres patentes du gouverneur en conseil revêtues du grand sceau.  S.R., ch. S-19, art. 4.</p>	<p>Nomination</p>
<p>Who may be appointed judges</p>	<p><b>5.</b> Any person may be appointed a judge who is or has been a judge of a superior court of a province or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of a province.  R.S., c. S-19, s. 5.</p>	<p><b>5.</b> Les juges sont choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d’une cour supérieure provinciale et parmi les avocats inscrits pendant au moins dix ans au barreau d’une province.  S.R., ch. S-19, art. 5.</p>	<p>Conditions de nomination</p>
<p>Three judges from Quebec</p>	<p><b>6.</b> At least three of the judges shall be appointed from among the judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec or from among the advocates of that Province.  R.S., c. S-19, s. 6; 1974-75-76, c. 19, s. 2.</p>	<p><b>6.</b> Au moins trois des juges sont choisis parmi les juges de la Cour d’appel ou de la Cour supérieure de la province de Québec ou parmi les avocats de celle-ci.  S.R., ch. S-19, art. 6; 1974-75-76, ch. 19, art. 2.</p>	<p>Représentation du Québec</p>
<p>No other office to be held</p>	<p><b>7.</b> No judge shall hold any other office of emolument under the Government of Canada or the government of a province.  R.S., c. S-19, s. 7.</p>	<p><b>7.</b> Les juges ne peuvent remplir d’autres fonctions rétribuées par l’administration fédérale ou par celle d’une province.  S.R., ch. S-19, art. 7.</p>	<p>Interdiction de cumul</p>



Residence	<p><b>8.</b> The judges shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within forty kilometres thereof.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 8; 1974-75-76, c. 18, s. 1; 1976-77, c. 25, s. 19.</p>	<p><b>8.</b> Les juges doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou dans une zone périphérique de quarante kilomètres.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 8; 1974-75-76, ch. 18, art. 1; 1976-77, ch. 25, art. 19.</p>	Lieu de résidence
Tenure of office	<p><b>9.</b> (1) Subject to subsection (2), the judges hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.</p>	<p><b>9.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), les juges occupent leur poste à titre inamovible, sauf révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Durée du mandat
Cessation of office	<p>(2) A judge shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 9.</p>	<p>(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de juge est de soixante-quinze ans.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 9.</p>	Limite d'âge
Oath of office	<p><b>10.</b> Every judge shall, before entering on the duties of the office of judge, take an oath in the following form:</p> <p>I, ....., do solemnly and sincerely promise and swear that I will duly and faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as Chief Justice (<i>or</i> as one of the judges) of the Supreme Court of Canada. So help me God.</p> <p>R.S., c. S-19, s.10.</p>	<p><b>10.</b> Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges prêtent serment dans les termes suivants :</p> <p>Je, ....., jure d'exercer fidèlement, consciencieusement et le mieux possible mes attributions de juge en chef (<i>ou</i> de juge) de la Cour suprême du Canada. Ainsi Dieu me soit en aide.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 10.</p>	Serment professionnel
How administered	<p><b>11.</b> The oath referred to in section 10 shall be administered to the Chief Justice before the Governor General in Council, and to the puisne judges by the Chief Justice or, in the case of absence or illness of the Chief Justice, by any other judge present at Ottawa.</p> <p>R.S., 1985, c. S-26, s. 11; 1993, c. 34, s. 116(F).</p>	<p><b>11.</b> Le juge en chef prête le serment visé à l'article 10 devant le gouverneur général en conseil; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues reçoit le serment des juges puînés.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-26, art. 11; 1993, ch. 34, art. 116(F).</p>	Prestation du serment
<p>THE REGISTRAR AND OTHER OFFICERS</p>			
Appointment of Registrar and Deputy Registrar	<p><b>12.</b> (1) The Governor in Council may by instruments under the Great Seal appoint fit and proper persons, being barristers or advocates of at least five years standing, to be Registrar of the Supreme Court and Deputy Registrar of the Supreme Court respectively.</p>	<p><b>12.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, par acte revêtu du grand sceau, nommer registraire et registraire adjoint de la Cour suprême des personnes qualifiées inscrites depuis au moins cinq ans au barreau.</p>	Nomination des registraire et registraire adjoint
Staff	<p>(2) Such other officers, clerks and employees as are required for the purposes of the Court shall be appointed under the <i>Public Service Employment Act</i>.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 12.</p>	<p>(2) La nomination des autres membres du personnel de la Cour se fait conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 12.</p>	Personnel
Tenure and salary	<p><b>13.</b> (1) The Registrar and Deputy Registrar shall be appointed to hold office during pleasure and shall each be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.</p>	<p><b>13.</b> (1) Le registraire et le registraire adjoint occupent leur poste à titre amovible et touchent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.</p>	Mandat et traitement
Duties	<p>(2) The Registrar and Deputy Registrar shall devote their full time to their respective positions and shall not receive any pay, fee or al-</p>	<p>(2) Le registraire et le registraire adjoint exercent leur charge à temps plein; ils ne re-</p>	Non-cumul

	lowances in any form in excess of the amount provided under subsection (1). R.S., c. S-19, s. 13.	çoivent aucune autre rémunération que le montant prévu par le paragraphe (1). S.R., ch. S-19, art. 13.	
Office and residence	<b>14.</b> The Registrar shall keep an office in the city of Ottawa and the Registrar and Deputy Registrar shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within forty kilometres thereof. R.S., c. S-19, s. 14; 1974-75-76, c. 18, s. 2; 1976-77, c. 25, s. 20.	<b>14.</b> Le registraire a son bureau dans la ville d'Ottawa; lui-même et le registraire adjoint doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou dans une zone périphérique de quarante kilomètres. S.R., ch. S-19, art. 14; 1974-75-76, ch. 18, art. 2; 1976-77, ch. 25, art. 20.	Lieu de travail et de résidence
Functions of Registrar	<b>15.</b> Subject to the direction of the Chief Justice, the Registrar shall superintend the officers, clerks and employees appointed to the Court. R.S., c. S-19, s. 15; 1976-77, c. 25, s. 20.	<b>15.</b> Sous l'autorité directe du juge en chef, le registraire dirige le personnel de la Cour. S.R., ch. S-19, art. 15; 1976-77, ch. 25, art. 20.	Fonctions du registraire
Library	<b>16.</b> The Registrar shall, under the supervision of the Chief Justice, manage and control the library of the Court and the purchase of all books therefor. R.S., c. S-19, s. 16; 1976-77, c. 25, s. 20.	<b>16.</b> Sous l'autorité générale du juge en chef, le registraire est responsable de la gestion de la bibliothèque de la Cour, notamment de l'achat des livres. S.R., ch. S-19, art. 16; 1976-77, ch. 25, art. 20.	Bibliothèque
Reports	<b>17.</b> The Registrar or the Deputy Registrar, as the Chief Justice directs, shall report and publish the judgments of the Court. R.S., c. S-19, s. 17; 1976-77, c. 25, s. 20.	<b>17.</b> Le registraire, ou le registraire adjoint, selon les instructions du juge en chef, est chargé du rapport et de la publication des arrêts de la Cour. S.R., ch. S-19, art. 17; 1976-77, ch. 25, art. 20.	Publication des arrêts
Jurisdiction as judge in chambers	<b>18.</b> The Registrar has such authority to exercise the jurisdiction of a judge sitting in chambers as may be conferred on the Registrar by general rules or orders made under this Act. R.S., c. S-19, s. 18.	<b>18.</b> Le registraire exerce la juridiction d'un juge en chambre selon les pouvoirs qui lui sont conférés par les ordonnances ou règles générales édictées en vertu de la présente loi. S.R., ch. S-19, art. 18.	Juridiction d'un juge en chambre
Duties of Deputy Registrar	<b>19.</b> The Deputy Registrar shall exercise and perform such of the powers and duties of the Registrar as are assigned to the Deputy Registrar by the Registrar, and may exercise and perform all the powers and duties of the Registrar in the event that the Registrar is absent or unable to act or the office of Registrar is vacant. R.S., c. S-19, s. 19.	<b>19.</b> Le registraire adjoint exerce les attributions que le registraire lui assigne; il en est le suppléant, avec pleins pouvoirs, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, ou de vacance de son poste. S.R., ch. S-19, art. 19.	Attributions du registraire adjoint
<i>Public Service Employment Act and Public Service Superannuation Act</i>	<b>20.</b> The <i>Public Service Employment Act</i> and the <i>Public Service Superannuation Act</i> , in so far as applicable, extend and apply to the Registrar and Deputy Registrar. R.S., c. S-19, s. 20.	<b>20.</b> Dans la mesure où elles leur sont applicables, le registraire et le registraire adjoint sont assujettis aux dispositions de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> et de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> . S.R., ch. S-19, art. 20.	<i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique et Loi sur la pension de la fonction publique</i>
Sheriff	<b>21.</b> The Sheriff of the County of Carleton, in the Province of Ontario, is <i>ex officio</i> an officer of the Court and shall perform the duties and functions of a sheriff in connection therewith. R.S., c. S-19, s. 21.	<b>21.</b> Le shérif du comté de Carleton, dans la province d'Ontario, fait d'office partie du personnel judiciaire de la Cour et exerce les attributions de shérif auprès de celle-ci. S.R., ch. S-19, art. 21.	Shérif

BARRISTERS, ADVOCATES, ATTORNEYS  
AND SOLICITORS

AVOCATS ET PROCUREURS

Barristers or advocates	<p><b>22.</b> All persons who are barristers or advocates in a province may practise as barristers, advocates and counsel in the Court.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 22.</p>	<p><b>22.</b> Les avocats qui exercent dans une province peuvent agir à titre d'avocats à la Cour.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 22.</p>	Avocats
Attorneys or solicitors	<p><b>23.</b> All persons who are attorneys or solicitors of the superior courts in a province may practise as attorneys, solicitors and proctors in the Court.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 23.</p>	<p><b>23.</b> Les procureurs auprès d'une cour supérieure provinciale peuvent agir à ce titre à la Cour.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 23.</p>	Procureurs
Officers of the Court	<p><b>24.</b> All persons who may practise as barristers, advocates, counsel, attorneys, solicitors or proctors in the Court are officers of the Court.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 24.</p>	<p><b>24.</b> Quiconque peut exercer à titre d'avocat ou de procureur à la Cour en est fonctionnaire judiciaire.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 24.</p>	Qualité de fonctionnaire judiciaire
SESSIONS AND QUORUM		SESSIONS ET QUORUM	
Quorum of judges	<p><b>25.</b> Any five of the judges of the Court shall constitute a quorum and may lawfully hold the Court.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 25.</p>	<p><b>25.</b> Cinq juges constituent le quorum de la Cour.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 25.</p>	Quorum
Delivery of judgment	<p><b>26.</b> (1) A judgment of the Supreme Court may be delivered</p> <p>(a) in open court; or</p> <p>(b) by depositing with the Registrar, for each judge who has heard the case, a written opinion, a copy, signed by the judge, of the written opinion with which the judge concurs or a statement certifying the judge's concurrence.</p>	<p><b>26.</b> (1) La Cour peut rendre son jugement :</p> <p>a) soit en audience publique;</p> <p>b) soit de la façon suivante : chaque juge ayant instruit l'affaire dépose auprès du registraire le texte de l'exposé de ses motifs, une copie, signée par lui, de l'exposé des motifs d'un autre juge auquel il souscrit ou une attestation écrite de son accord avec ces motifs.</p>	Prononcé du jugement
Idem	<p>(2) Where a judgment is delivered pursuant to paragraph (1)(a), a majority of the judges who have heard the case shall be present.</p> <p>R.S., 1985, c. S-26, s. 26; R.S., 1985, c. 34 (3rd Supp.), s. 1.</p>	<p>(2) Dans le cas où jugement est rendu en audience publique, la majorité des juges ayant instruit l'affaire doivent être présents.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-26, art. 26; L.R. (1985), ch. 34 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1.</p>	Présence de la majorité
Opinion of absent judge	<p><b>27.</b> (1) A judge who has heard a case for which judgment is delivered pursuant to paragraph 26(1)(a) and who is absent from the delivery of judgment may sign a copy of the opinion with which the judge concurs or, where the judge has written an opinion, give the opinion to a judge present at the delivery of judgment, which concurrence or opinion shall be announced or read in open court and then left with the Registrar or reporter of the Court.</p>	<p><b>27.</b> (1) Dans le cas de l'application de l'alinéa 26(1)a), le juge ayant instruit l'affaire mais absent lors du prononcé du jugement peut signer une copie de l'exposé des motifs auxquels il souscrit ou remettre à un juge qui sera présent à l'audience publique le texte de l'exposé de ses propres motifs. Communication est faite à l'audience de son accord ou de son exposé, l'un ou l'autre étant ensuite consigné par le registraire ou l'arrêtiste de la Cour.</p>	Juge absent lors du prononcé
Opinion of judge who is retired or ceases to hold office	<p>(2) A judge who has resigned the office of judge, or who has ceased to hold office under section 9, shall, within six months thereafter,</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, lorsque le jugement d'une affaire entendue par lui est rendu après qu'il a démissionné ou cessé</p>	Opinion des juges cessant leurs fonctions

for the purposes of this section, be deemed to be absent at the delivery of judgment in any case heard by that judge in which judgment has not been delivered during his tenure of office.

d'exercer sa charge en raison de l'article 9, le juge intéressé est assimilé, pour les six mois qui suivent sa cessation de fonction, à un juge absent lors du prononcé du jugement.

Concurrence

(3) A judge who has heard a case for which judgment is delivered pursuant to paragraph 26(1)(b) and who has not written an opinion may sign and deposit with the Registrar a copy of the opinion with which the judge concurs or a statement certifying concurrence with an opinion.

(3) Dans le cas de l'application de l'alinéa 26(1)b), le juge qui a instruit l'affaire mais qui n'a pas écrit de motifs peut déposer, auprès du registraire, soit une copie, signée par lui, de l'exposé des motifs auxquels il souscrit, soit une attestation écrite de son accord avec ces motifs.

Accord ou attestation en cas de dépôt

Notice of deposit of judgment

(4) Where judgment is delivered in a case pursuant to paragraph 26(1)(b), the Registrar shall send notices of the deposit of judgment to the solicitors of record for the case or their agents.

(4) Dans le cas de l'application de l'alinéa 26(1)b), le registraire avise les procureurs inscrits au dossier, ou leurs correspondants, du dépôt visé à cet alinéa.

Avis de la remise du jugement

R.S., 1985, c. S-26, s. 27; R.S., 1985, c. 34 (3rd Supp.), s. 2.

L.R. (1985), ch. S-26, art. 27; L.R. (1985), ch. 34 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 2.

When a judge may not sit

**28.** (1) No judge against whose judgment an appeal is brought, or who took part in the trial of the cause or matter, or in the hearing in a court below, shall sit or take part in the hearing of or adjudication on the proceedings in the Supreme Court.

**28.** (1) Un juge ne peut entendre, ni juger, en appel une affaire dont il a déjà connu dans le cadre d'une juridiction inférieure.

Inhabilité à siéger

Quorum in such case

(2) In any cause or matter in which a judge is unable to sit or take part in consequence of this section, any four of the other judges constitute a quorum and may lawfully hold the Court.

(2) Dans tous les cas d'inhabilité à siéger prévus par le présent article, le quorum de la Cour est de quatre juges.

Quorum modifié

R.S., c. S-19, s. 28.

S.R., ch. S-19, art. 28.

Four judges a quorum by consent

**29.** Any four judges constitute a quorum and may lawfully hold the Court in cases where the parties consent to be heard before a court so composed.

**29.** Le quorum de la Cour peut également être de quatre juges avec l'accord des parties en cause.

Quorum consensuel

R.S., c. S-19, s. 29.

S.R., ch. S-19, art. 29.

Appointment of *ad hoc* judge

**30.** (1) Where at any time there is not a quorum of the judges available to hold or continue any session of the Court, owing to a vacancy or vacancies, or to the absence through illness or on leave or in the discharge of other duties assigned by statute or order in council, or to the disqualification of a judge or judges, the Chief Justice of Canada, or in the absence of the Chief Justice, the senior puisne judge, may in writing request the attendance at the sittings of the Court, as an *ad hoc* judge, for such period as may be necessary,

**30.** (1) Dans les cas où, par suite de vacance, d'absence ou d'empêchement attribuable à la maladie, aux congés ou à l'exercice d'autres fonctions assignées par loi ou décret, ou encore de l'inhabilité à siéger d'un ou plusieurs juges, le quorum n'est pas atteint pour tenir ou poursuivre les travaux de la Cour, le juge en chef ou, en son absence, le doyen des juges puînés peut demander par écrit que soit détaché, pour assister aux séances de la Cour à titre de juge suppléant et pendant le temps nécessaire :

Nomination d'un juge suppléant

(a) of a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada; or

a) soit un juge de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt;

	<p>(b) if the judges of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada are absent from Ottawa or for any reason are unable to sit, of a judge of a provincial superior court to be designated in writing by the chief justice, or in the absence of the chief justice, by any acting chief justice or the senior puisne judge of that provincial court on that request being made to that acting chief justice or that senior puisne judge in writing.</p>	<p>b) soit, si les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt sont absents d'Ottawa ou dans l'incapacité de siéger, un juge d'une cour supérieure provinciale désigné par écrit, sur demande formelle à lui adressée, par le juge en chef ou, en son absence, le juge en chef suppléant ou le doyen des juges puînés de ce tribunal provincial.</p>	
Quebec appeals	<p>(2) Unless two of the judges available fulfil the requirements of section 6, the <i>ad hoc</i> judge for the hearing of an appeal from a judgment rendered in the Province of Quebec shall be a judge of the Court of Appeal or a judge of the Superior Court of that Province designated in accordance with subsection (1).</p>	<p>(2) Lorsque au moins deux des juges pouvant siéger ne remplissent pas les conditions fixées à l'article 6, le juge suppléant choisi pour l'audition d'un appel d'un jugement rendu dans la province de Québec doit être un juge de la Cour d'appel ou un juge de la Cour supérieure de cette province, désigné conformément au paragraphe (1).</p>	Appels du Québec
Evidence of appointment	<p>(3) A duplicate of the requisition of the Chief Justice or senior puisne judge and, where a judge of a provincial court is designated to act, the letter designating that judge shall be filed with the Registrar and is conclusive evidence of the authority of the judge named therein to act under this section.</p>	<p>(3) Une copie de la demande du juge en chef ou du doyen des juges puînés et, dans le cas d'un juge de tribunal provincial, la lettre de désignation sont déposées au bureau du registraire et constituent une preuve péremptoire de l'habilitation conférée au juge qui y est nommé.</p>	Preuve de nomination
Duties	<p>(4) It is the duty of the judge whose attendance has been so requested or who has been so designated, in priority to other duties of the office of that judge, to attend the sittings of the Court at the time and for the period for which his attendance is required, and while so attending that judge possesses the powers and privileges and shall discharge the duties of a puisne judge of the Court.</p>	<p>(4) Le juge suppléant ainsi désigné doit en priorité assister aux séances de la Cour pendant le temps où sa présence y est requise; durant cette période, il a les pouvoirs et privilèges d'un juge puîné de la Cour et en remplit les fonctions.</p>	Attributions
Travel allowance	<p>(5) An <i>ad hoc</i> judge who attends at sittings of the Court or any conference of the judges called for the consideration of judgments in cases in which that judge sat shall be paid his travel expenses and shall receive an allowance for living expenses for each day that that judge is necessarily absent from his place of residence, as provided by the <i>Judges Act</i>.</p>	<p>(5) Conformément à la <i>Loi sur les juges</i>, le juge suppléant qui assiste aux séances de la Cour ou à toute conférence des juges convoquée pour l'examen de jugements rendus dans des causes qu'il a entendues est remboursé de ses frais de déplacement et reçoit une indemnité journalière pour les frais de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.</p>	Indemnités de voyage et de séjour
Delivery of judgment	<p>(6) In any case in which judgment is not delivered while an <i>ad hoc</i> judge is attending the sittings of the Court or a conference of the judges, the opinion of that judge shall be delivered as provided by section 27.</p> <p>R.S., 1985, c. S-26, s. 30; 2002, c. 8, s. 175.</p>	<p>(6) Le juge suppléant qui est absent lors du prononcé du jugement fait connaître son opinion selon les modalités fixées par l'article 27.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-26, art. 30; 2002, ch. 8, art. 175.</p>	Prononcé du jugement

Admiralty appeal	<p><b>31.</b> (1) The Court may, in any Admiralty appeal, in which it may think it expedient to do so, call in the aid of one or more assessors specially qualified and try and hear that appeal, wholly or partially with the assistance of those assessors.</p>	<p><b>31.</b> (1) La Cour peut, dans tout appel en matière maritime où elle le juge à propos, requérir un ou plusieurs assesseurs spécialistes pour l'assister dans tout ou partie de l'affaire.</p>	Appel en matière maritime
Remuneration of assessors	<p>(2) The remuneration, if any, to be paid to the assessors referred to in subsection (1) shall be determined by the Court.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 31.</p>	<p>(2) La rémunération que peuvent recevoir les assesseurs est fixée par la Cour.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 31.</p>	Rémunération des assesseurs
Three sessions	<p><b>32.</b> (1) The Court, for the purpose of hearing and determining appeals, shall hold, in each year, in the city of Ottawa, three sessions.</p>	<p><b>32.</b> (1) La Cour tient chaque année, dans la ville d'Ottawa, trois sessions consacrées aux appels.</p>	Trois sessions à Ottawa
Dates of sessions	<p>(2) The first session shall begin on the fourth Tuesday in January, the second on the fourth Tuesday in April and the third on the first Tuesday in October, in each year.</p>	<p>(2) La première session commence le quatrième mardi de janvier, la deuxième, le quatrième mardi d'avril, et la troisième, le premier mardi d'octobre.</p>	Dates des sessions
Dates may be varied	<p>(3) The dates in subsection (2), fixed for the beginning of each session, may be varied by the Governor in Council, or by the Court, if notice is given in the <i>Canada Gazette</i> not less than four weeks before the date that may be fixed for the beginning of any session.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil ou la Cour peut changer les dates mentionnées au paragraphe (2) pour le commencement de chaque session à condition d'en donner un préavis d'au moins quatre semaines dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Changement des dates
Length	<p>(4) Each session shall be continued until the business before the Court is disposed of.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 32.</p>	<p>(4) Chaque session dure jusqu'à épuisement des affaires soumises à la Cour.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 32.</p>	Durée
Power to adjourn	<p><b>33.</b> The Court may adjourn any session from time to time and meet again at the time appointed for the transaction of business.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 33.</p>	<p><b>33.</b> La Cour peut ajourner une session et reprendre ses travaux à une date fixée à cet effet.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 33.</p>	Ajournement
Court may be convened at any time	<p><b>34.</b> The Court may be convened at any time by the Chief Justice or, in the event of the absence or illness of the Chief Justice, by the senior puisne judge, in such manner as is prescribed by the rules of Court.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 34.</p>	<p><b>34.</b> La Cour peut être convoquée à tout moment par le juge en chef ou, en cas d'absence ou de maladie de celui-ci, par le doyen des juges puînés, selon les modalités prescrites par les règles de la Cour.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 34.</p>	Convocation de la Cour

APPELLATE JURISDICTION

JURIDICTION D'APPEL

Jurisdiction throughout Canada	<p><b>35.</b> The Court shall have and exercise an appellate, civil and criminal jurisdiction within and throughout Canada.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 35.</p>	<p><b>35.</b> La Cour est la juridiction d'appel en matière civile et pénale pour l'ensemble du Canada.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 35.</p>	Compétence nationale
Inter-governmental disputes	<p><b>35.1</b> An appeal lies to the Court from a decision of the Federal Court of Appeal in the case of a controversy between Canada and a province or between two or more provinces.</p> <p>1990, c. 8, s. 33.</p>	<p><b>35.1</b> Les décisions rendues par la Cour d'appel fédérale en matière de litige entre le Canada et une province, ou entre deux ou plusieurs provinces, sont susceptibles d'appel devant la Cour.</p> <p>1990, ch. 8, art. 33.</p>	Différends entre gouvernements

Appeals from references by lieutenant governor in council

**36.** An appeal lies to the Court from an opinion pronounced by the highest court of final resort in a province on any matter referred to it for hearing and consideration by the lieutenant governor in council of that province whenever it has been by the statutes of that province declared that such opinion is to be deemed a judgment of the highest court of final resort and that an appeal lies therefrom as from a judgment in an action.

R.S., c. S-19, s. 37.

**36.** Il peut être interjeté appel devant la Cour d'un avis prononcé par le plus haut tribunal de dernier ressort dans une province sur toute question déferée à ce tribunal par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province quand, aux termes de la législation provinciale, l'avis en cause est assimilé à un jugement ayant autorité de chose jugée mais susceptible d'appel au même titre qu'un jugement rendu dans une action.

S.R., ch. S-19, art. 37.

Appel dans les cas déferés par le lieutenant-gouverneur en conseil

Appeals with leave of provincial court

**37.** Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Supreme Court lies with leave of the highest court of final resort in a province from a final judgment of that court where, in the opinion of that court, the question involved in the appeal is one that ought to be submitted to the Supreme Court for decision.

R.S., c. S-19, s. 38.

**37.** Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec l'autorisation du plus haut tribunal de dernier ressort dans une province, d'un jugement définitif de ce tribunal lorsque, suivant l'opinion de ce tribunal, la question en jeu dans l'appel en est une qui devrait être soumise à la Cour.

S.R., ch. S-19, art. 38.

Appel avec l'autorisation du tribunal provincial

Appeal with leave of Federal Court of Appeal

**37.1** Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Court lies with leave of the Federal Court of Appeal from a final judgment of the Federal Court of Appeal where, in its opinion, the question involved in the appeal is one that ought to be submitted to the Court for decision.

1990, c. 8, s. 34.

**37.1** Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec l'autorisation de la Cour d'appel fédérale, d'un jugement définitif rendu par cette dernière lorsqu'elle estime que la question en jeu devrait être soumise à la Cour.

1990, ch. 8, art. 34.

Appels avec l'autorisation de la Cour d'appel fédérale

Appeals *per saltum*

**38.** Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Supreme Court lies on a question of law alone with leave of that Court, from a final judgment of the Federal Court or of a court of a province other than the highest court of final resort therein, the judges of which are appointed by the Governor General, pronounced in a judicial proceeding where an appeal lies to the Federal Court of Appeal or to that highest court of final resort, if the consent in writing of the parties or their solicitors, verified by affidavit, is filed with the Registrar of the Supreme Court and with the registrar, clerk or prothonotary of the court from which the appeal is to be taken.

R.S., 1985, c. S-26, s. 38; 1990, c. 8, s. 35; 2002, c. 8, s. 183.

**38.** Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, d'un jugement définitif prononcé par un tribunal provincial — dont les juges sont nommés par le gouverneur général — ou la Cour fédérale dans une procédure judiciaire et susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale ou le plus haut tribunal provincial de dernier ressort si le consentement écrit des parties ou de leurs procureurs, certifié par affidavit, est déposé au bureau du registraire et au bureau du greffier ou du protonotaire du tribunal d'où émane l'appel.

L.R. (1985), ch. S-26, art. 38; 1990, ch. 8, art. 35; 2002, ch. 8, art. 183.

Saisine directe

Exceptions

**39.** No appeal to the Court lies under section 37, 37.1 or 38 from a judgment in a criminal cause, in proceedings for or on

(a) a writ of *habeas corpus*, *certiorari* or prohibition arising out of a criminal charge; or

**39.** Il ne peut être interjeté appel devant la Cour, au titre des articles 37, 37.1 ou 38, d'un jugement rendu dans une affaire pénale relativement à des procédures touchant à :

a) un bref d'*habeas corpus*, de *certiorari* ou de prohibition découlant d'une accusation au pénal;

Exceptions

(b) a writ of *habeas corpus* arising out of a claim for extradition made under a treaty.

R.S., 1985, c. S-26, s. 39; 1990, c. 8, s. 36.

Appeals with leave of Supreme Court

**40.** (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court from any final or other judgment of the Federal Court of Appeal or of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from that judgment is accordingly granted by the Supreme Court.

Application for leave

(2) An application for leave to appeal under this section shall be brought in accordance with paragraph 58(1)(a).

Appeals in respect of offences

(3) No appeal to the Court lies under this section from the judgment of any court acquitting or convicting or setting aside or affirming a conviction or acquittal of an indictable offence or, except in respect of a question of law or jurisdiction, of an offence other than an indictable offence.

Extending time for allowing appeal

(4) Whenever the Court has granted leave to appeal, the Court or a judge may, notwithstanding anything in this Act, extend the time within which the appeal may be allowed.

R.S., 1985, c. S-26, s. 40; R.S., 1985, c. 34 (3rd Supp.), s. 3; 1990, c. 8, s. 37.

Appeals under other Acts

**41.** Notwithstanding anything in this Act, the Court has jurisdiction as provided in any other Act conferring jurisdiction.

R.S., c. S-19, s. 42.

No appeal from discretionary orders

**42.** (1) No appeal lies to the Court from a judgment or order made in the exercise of judicial discretion except in proceedings in the nature of a suit or proceeding in equity originating elsewhere than in the Province of Quebec and except in *mandamus* proceedings.

b) un bref d'*habeas corpus* résultant d'une demande d'extradition fondée sur un traité.

L.R. (1985), ch. S-26, art. 39; 1990, ch. 8, art. 36.

Appel avec l'autorisation de la Cour

**40.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel devant la Cour de tout jugement, définitif ou autre, rendu par la Cour d'appel fédérale ou par le plus haut tribunal de dernier ressort habilité, dans une province, à juger l'affaire en question, ou par l'un des juges de ces juridictions inférieures, que l'autorisation d'en appeler à la Cour ait ou non été refusée par une autre juridiction, lorsque la Cour estime, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou de sa nature ou importance à tout égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde en conséquence l'autorisation d'en appeler.

(2) Les demandes d'autorisation d'appel présentées au titre du présent article sont régies par l'alinéa 58(1)a).

Demandes d'autorisation d'appel

(3) Le présent article ne permet pas d'en appeler devant la Cour d'un jugement prononçant un acquittement ou une déclaration de culpabilité ou annulant ou confirmant l'une ou l'autre de ces décisions dans le cas d'un acte criminel ou, sauf s'il s'agit d'une question de droit ou de compétence, d'une infraction autre qu'un acte criminel.

Appels à l'égard d'infractions

(4) Dans tous les cas où elle accorde une autorisation d'appel, la Cour ou l'un de ses juges peut, malgré les autres dispositions de la présente loi, proroger le délai d'appel.

Prorogation du délai d'appel

L.R. (1985), ch. S-26, art. 40; L.R. (1985), ch. 34 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 3; 1990, ch. 8, art. 37.

**41.** Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Cour a la compétence prévue par toute autre loi attributive de compétence.

Appels fondés sur d'autres lois

S.R., ch. S-19, art. 42.

**42.** (1) Ne sont pas susceptibles d'appel devant la Cour les jugements ou ordonnances rendus dans l'exercice d'un pouvoir judiciaire discrétionnaire, sauf dans les procédures de la nature d'une poursuite ou procédure en equity

Exclusion des ordonnances discrétionnaires



Exception	<p>(2) This section does not apply to an appeal under section 40.</p> <p>R.S., 1985, c. S-26, s. 42; 1993, c. 34, s. 117(F).</p>	<p>nées hors du Québec et sauf dans les procédures de <i>mandamus</i>.</p> <p>(2) Le présent article ne s'applique pas aux appels interjetés aux termes de l'article 40.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-26, art. 42; 1993, ch. 34, art. 117(F).</p>	Exception
Applications for leave to appeal	<p><b>43.</b> (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (1.2), an application to the Supreme Court for leave to appeal shall be made to the Court in writing and the Court shall</p> <p>(a) grant the application if it is clear from the written material that it does not warrant an oral hearing and that any question involved is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in the question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it;</p> <p>(b) dismiss the application if it is clear from the written material that it does not warrant an oral hearing and that there is no question involved as described in paragraph (a); and</p> <p>(c) order an oral hearing to determine the application, in any other case.</p>	<p><b>43.</b> (1) Malgré toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (1.2), la demande d'autorisation d'appel est présentée par écrit à la Cour, qui, selon le cas :</p> <p>a) l'accueille, s'il ressort des conclusions écrites qu'elle ne justifie pas la tenue d'une audience et, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou de sa nature ou de son importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie;</p> <p>b) la rejette, s'il ressort des conclusions écrites qu'elle ne justifie pas la tenue d'une audience et que les questions soulevées ne sont pas visées à l'alinéa a);</p> <p>c) ordonne, dans les autres cas, la tenue d'une audience pour en décider.</p>	Demande d'autorisation d'appel
Remand of case	<p>(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Court may, in its discretion, remand the whole or any part of the case to the court appealed from or the court of original jurisdiction and order any further proceedings that would be just in the circumstances.</p>	<p>(1.1) Malgré le paragraphe (1), la Cour peut renvoyer une affaire en tout ou en partie à la juridiction inférieure ou à celle de première instance et ordonner les mesures qui lui semblent appropriées.</p>	Renvoi d'une affaire
Mandatory oral hearing	<p>(1.2) On the request of the applicant, an oral hearing shall be ordered to determine an application for leave to appeal to the Court from a judgment of a court of appeal setting aside an acquittal of an indictable offence and ordering a new trial if there is no right of appeal on a question of law on which a judge of the court of appeal dissents.</p>	<p>(1.2) Sur demande du requérant, la Cour ordonne la tenue d'une audience pour décider d'une demande d'autorisation d'appel dans le cas où la Cour d'appel a annulé un acquittement à l'égard d'un acte criminel et ordonné un nouveau procès, s'il n'y a pas de droit d'appel sur une question de droit au sujet de laquelle un juge de Cour d'appel est dissident.</p>	Audience
Time for oral hearing	<p>(2) Where the court makes an order for an oral hearing, the oral hearing shall be held within thirty days after the date of the order or such further time as the Court determines.</p>	<p>(2) Dans le cas où la Cour ordonne la tenue d'une audience, celle-ci doit être tenue dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance ou dans le délai supplémentaire fixé par la Cour.</p>	Délai
Quorum	<p>(3) Any three judges of the Court constitute a quorum for the consideration and determination of an application for leave to appeal, whether or not an oral hearing is ordered.</p>	<p>(3) Trois juges constituent le quorum pour l'application du paragraphe (1) même si la Cour tient audience.</p>	Quorum

Exception	<p>(4) Notwithstanding subsection (3), five judges of the Court constitute a quorum in the case of an application for leave to appeal from a judgment of a court</p> <p>(a) quashing a conviction of an offence punishable by death; or</p> <p>(b) dismissing an appeal against an acquittal of an offence punishable by death, including an acquittal in respect of a principal offence where the accused has been convicted of an offence included in the principal offence.</p> <p>R.S., 1985, c. S-26, s. 43; R.S., 1985, c. 34 (3rd Supp.), s. 4; 1990, c. 8, s. 38; 1994, c. 44, s. 98; 1997, c. 18, s. 138.</p>	<p>(4) Le quorum est porté à cinq juges lorsque la demande d'autorisation d'appel concerne des jugements :</p> <p>a) annulant la déclaration de culpabilité, dans le cas d'une infraction punissable de mort;</p> <p>b) rejetant l'appel d'un acquittement rendu dans le cas d'une infraction punissable de mort, y compris d'un acquittement à l'égard d'une infraction principale dans le cadre de laquelle l'accusé a été déclaré coupable d'une infraction incluse dans l'infraction principale.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-26, art. 43; L.R. (1985), ch. 34 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 4; 1990, ch. 8, art. 38; 1994, ch. 44, art. 98; 1997, ch. 18, art. 138.</p>	Exception au quorum
-----------	--	--	---------------------

JUDGMENTS

JUGEMENTS

Quashing proceedings in certain cases	<p><b>44.</b> The Court may quash proceedings in cases brought before it in which an appeal does not lie, or whenever such proceedings are taken against good faith.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 46.</p>	<p><b>44.</b> La Cour peut casser les procédures dans les causes portées devant elle qui ne peuvent faire l'objet d'appel ou quand les procédures sont entachées de mauvaise foi.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 46.</p>	Cassation des procédures en certains cas
Appeal may be dismissed or judgment given	<p><b>45.</b> The Court may dismiss an appeal or give the judgment and award the process or other proceedings that the court whose decision is appealed against should have given or awarded.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 47.</p>	<p><b>45.</b> La Cour peut rejeter l'appel ou se substituer à la juridiction inférieure pour le prononcé du jugement et l'engagement des moyens de contrainte ou autres procédures.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 47.</p>	Rejet de l'appel ou prononcé d'un jugement
New trial may be ordered	<p><b>46.</b> On any appeal, the Court may, in its discretion, order a new trial if the ends of justice seem to require it, although a new trial is deemed necessary on the ground that the verdict is against the weight of evidence.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 48.</p>	<p><b>46.</b> La Cour a le pouvoir discrétionnaire d'ordonner un nouveau procès si les fins de la justice paraissent l'exiger; un nouveau procès est toutefois présumé nécessaire en cas de verdict rendu à l'encontre de la preuve.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 48.</p>	Nouveau procès
Appeal may be remanded	<p><b>46.1</b> The Court may, in its discretion, remand any appeal or any part of an appeal to the court appealed from or the court of original jurisdiction and order any further proceedings that would be just in the circumstances.</p> <p>1994, c. 44, s. 99.</p>	<p><b>46.1</b> La Cour peut renvoyer une affaire en tout ou en partie à la juridiction inférieure ou à celle de première instance et ordonner les mesures qui lui semblent appropriées.</p> <p>1994, ch. 44, art. 99.</p>	Renvoi à la juridiction inférieure

COSTS

FRAIS

Payment of costs	<p><b>47.</b> The Court may, in its discretion, order the payment of the costs of the court appealed from, of the court of original jurisdiction, and of the appeal, or any part thereof, whether the judgment is affirmed, or is varied or reversed.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 49.</p>	<p><b>47.</b> La Cour a le pouvoir discrétionnaire d'ordonner le paiement des dépens des juridictions inférieures, y compris du tribunal de première instance, ainsi que des frais d'appel, en tout ou en partie, quelle que soit sa décision finale sur le fond.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 49.</p>	Paiement des frais
------------------	--	---	--------------------

AMENDMENTS

Necessary amendments

**48.** (1) At any time during the pendency of an appeal before the Court, the Court may, on the application of any of the parties, or without any such application, make all such amendments as are necessary for the purpose of determining the appeal or the real question or controversy between the parties as disclosed by the pleadings, evidence or proceedings.

At whose instance

(2) An amendment referred to in subsection (1) may be made, whether the necessity for it is or is not occasioned by the defect, error, act, default or neglect of the party applying to amend.

R.S., c. S-19, s. 50.

Conditions

**49.** Every amendment shall be made on such terms as to payment of costs, postponing the hearing or otherwise as to the Court seem just.

R.S., c. S-19, s. 51.

INTEREST

Interest

**50.** Unless otherwise ordered by the Court, a judgment of the Court bears interest at the rate and from the date applicable to the judgment in the same matter of the court of original jurisdiction or at the rate and from the date that would have been applicable to that judgment if it had included a monetary award.

R.S., c. S-19, s. 52; 1974-75-76, c. 18, s. 7.

CERTIFICATE OF JUDGMENT

Judgment to be carried out by court below

**51.** The judgment of the Court in appeal shall be certified by the Registrar to the proper officer of the court of original jurisdiction, who shall make all proper and necessary entries thereof, and all subsequent proceedings may be taken thereon as if the judgment had been given or pronounced in the last mentioned court.

R.S., c. S-19, s. 53.

JUDGMENT FINAL AND CONCLUSIVE

Exclusive ultimate appellate jurisdiction

**52.** The Court shall have and exercise exclusive ultimate appellate civil and criminal jurisdiction within and for Canada, and the judgment of the Court is, in all cases, final and conclusive.

R.S., c. S-19, s. 54.

AMENDEMENTS

**48.** (1) À tout stade de l'appel porté devant elle, la Cour peut, même en l'absence de demande en ce sens par l'une des parties, procéder aux amendements nécessaires afin de lui permettre de se prononcer sur l'appel ou sur la véritable question ou contestation qui ressort des actes de procédure, de la preuve ou de l'ensemble des débats.

Caractère nécessaire

(2) L'amendement visé au paragraphe (1) peut être motivé ou non par la défaillance, l'erreur, l'action, le manquement ou la négligence de la partie qui le demande.

S.R., ch. S-19, art. 50.

Demande

**49.** L'amendement s'effectue aux conditions que la Cour estime justes quant au paiement des frais, aux ajournements ou à tout autre facteur.

S.R., ch. S-19, art. 51.

Conditions

INTÉRÊT

**50.** Sauf ordonnance contraire de la Cour, un jugement de la Cour porte intérêt au taux et à compter de la date applicables au jugement rendu dans la même affaire par le tribunal de première instance, ou au taux et à compter de la date qui lui auraient été applicables s'il avait accordé une somme d'argent.

S.R., ch. S-19, art. 52; 1974-75-76, ch. 18, art. 7.

Intérêt

CERTIFICAT DE JUGEMENT

**51.** Les arrêts rendus en appel sont certifiés par le registraire au fonctionnaire compétent du tribunal de première instance, qui porte au dossier toutes les inscriptions utiles; l'affaire peut être alors poursuivie comme si le jugement émanait de ce tribunal.

S.R., ch. S-19, art. 53.

Exécution du jugement par le tribunal inférieur

CARACTÈRE SOUVERAIN

**52.** La Cour est la juridiction suprême en matière d'appel, tant au civil qu'au pénal; elle exerce, à titre exclusif, sa compétence sur l'ensemble du Canada; ses arrêts sont définitifs et sans appel.

S.R., ch. S-19, art. 54.

Jurisdiction souveraine en matière d'appel

SPECIAL JURISDICTION

REFERENCES BY GOVERNOR IN COUNCIL

Referring certain questions for opinion

53. (1) The Governor in Council may refer to the Court for hearing and consideration important questions of law or fact concerning

(a) the interpretation of the *Constitution Acts*;

(b) the constitutionality or interpretation of any federal or provincial legislation;

(c) the appellate jurisdiction respecting educational matters, by the *Constitution Act, 1867*, or by any other Act or law vested in the Governor in Council; or

(d) the powers of the Parliament of Canada, or of the legislatures of the provinces, or of the respective governments thereof, whether or not the particular power in question has been or is proposed to be exercised.

Other questions

(2) The Governor in Council may refer to the Court for hearing and consideration important questions of law or fact concerning any matter, whether or not in the opinion of the Court *ejusdem generis* with the enumerations contained in subsection (1), with reference to which the Governor in Council sees fit to submit any such question.

Questions deemed important

(3) Any question concerning any of the matters mentioned in subsections (1) and (2), and referred to the Court by the Governor in Council, shall be conclusively deemed to be an important question.

Opinion of Court

(4) Where a reference is made to the Court under subsection (1) or (2), it is the duty of the Court to hear and consider it and to answer each question so referred, and the Court shall certify to the Governor in Council, for his information, its opinion on each question, with the reasons for each answer, and the opinion shall be pronounced in like manner as in the case of a judgment on an appeal to the Court, and any judges who differ from the opinion of the majority shall in like manner certify their opinions and their reasons.

Notice to be given to provinces interested

(5) Where the question relates to the constitutional validity of any Act passed by the legislature of any province, or of any provision in any such Act, or in case, for any reason, the government of any province has any special in-

JURIDICTION SPÉCIALE

RENOIS PAR LE GOUVERNEUR EN CONSEIL

Questions déferées pour avis

53. (1) Le gouverneur en conseil peut soumettre au jugement de la Cour toute question importante de droit ou de fait touchant :

a) l'interprétation des *Lois constitutionnelles*;

b) la constitutionnalité ou l'interprétation d'un texte législatif fédéral ou provincial;

c) la compétence d'appel en matière d'enseignement dévolue au gouverneur en conseil par la *Loi constitutionnelle de 1867* ou une autre loi;

d) les pouvoirs du Parlement canadien ou des législatures des provinces, ou de leurs gouvernements respectifs, indépendamment de leur exercice passé, présent ou futur.

Autres questions

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre, s'il l'estime indiqué, déferer à la Cour toute question importante de droit ou de fait touchant toute autre matière, que celle-ci soit ou non, selon la Cour, du même ordre que les matières énumérées au paragraphe (1).

Questions réputées importantes

(3) Les questions touchant les matières visées aux paragraphes (1) et (2) sont d'office réputées être importantes quand elles sont ainsi déferées à la Cour par le gouverneur en conseil.

Avis de la Cour

(4) La Cour est tenue d'étudier tout renvoi fait aux termes des paragraphes (1) ou (2) et de répondre à chaque question qui lui est ainsi déferée. Elle transmet ensuite au gouverneur en conseil, pour son information, un avis certifié et motivé sur chacune des questions, de la même manière que dans le cas d'un jugement rendu sur appel porté devant elle; tout juge dont l'opinion diffère de celle de la majorité transmet par ailleurs son avis certifié et motivé.

Avis aux provinces intéressées

(5) Si la question touche à la validité constitutionnelle d'une loi — ou de l'une quelconque de ses dispositions — adoptée par la législature d'une province, ou si, pour une raison quelconque, le gouvernement d'une province porte

terest in any such question, the attorney general of the province shall be notified of the hearing in order that the attorney general may be heard if he thinks fit.

Notice to interested persons

(6) The Court has power to direct that any person interested or, where there is a class of persons interested, any one or more persons as representatives of that class shall be notified of the hearing on any reference under this section, and those persons are entitled to be heard thereon.

un intérêt particulier à cette question, le procureur général de cette province est obligatoirement avisé de la date d'audition afin qu'il puisse être entendu s'il le juge à propos.

(6) La Cour a le pouvoir d'ordonner qu'une personne intéressée ou des représentants d'une catégorie de personnes intéressées soient avisés de l'audition de toute question déferée à la Cour dans le cadre du présent article; ces personnes ont le droit d'être entendues à ce sujet.

Avis aux intéressés

Appointment of counsel by Court

(7) The Court may, in its discretion, request any counsel to argue the case with respect to any interest that is affected and with respect to which counsel does not appear, and the reasonable expenses thereby occasioned may be paid by the Minister of Finance out of any moneys appropriated by Parliament for expenses of litigation.

R.S., c. S-19, s. 55.

(7) La Cour a le pouvoir discrétionnaire de commettre d'office un avocat, en l'absence de toute autre représentation, relativement à un intérêt auquel il est porté atteinte; les frais entraînés peuvent être payés par le ministre des Finances sur les crédits affectés par le Parlement aux frais de justice.

S.R., ch. S-19, art. 55.

Avocat commis d'office

#### REFERENCES BY SENATE OR HOUSE OF COMMONS

Report on private bill or petition

54. The Court, or any two of the judges, shall examine and report on any private bill or petition for a private bill presented to the Senate or House of Commons and referred to the Court under any rules or orders made by the Senate or House of Commons.

R.S., c. S-19, s. 56.

#### QUESTIONS DÉFÉRÉES PAR LE SÉNAT OU LES COMMUNES

54. La Cour, composée d'au moins deux juges, examine, pour rapport, les projets de loi d'intérêt privé, ou les pétitions visant à leur adoption, présentés au Sénat ou à la Chambre des communes qui lui sont déferés en vertu des règlements de l'une ou l'autre chambre.

S.R., ch. S-19, art. 56.

Rapport —  
Projet de loi d'intérêt privé ou pétition

#### CERTIORARI

Writ of certiorari

55. A writ of *certiorari* may, by order of the Court or a judge, issue out of the Court to bring up any papers or other proceedings had or taken before any court, judge or justice of the peace, and that are considered necessary with a view to any inquiry, appeal or other proceeding had or to be had before the Court.

R.S., c. S-19, s. 61.

#### CERTIORARI

55. La Cour ou l'un de ses juges peut décerner un bref de *certiorari* en vue de la production des actes de procédure et autres documents déposés devant un tribunal, un juge ou un juge de paix et jugés nécessaires pour une enquête, un appel ou une nouvelle instance devant elle.

S.R., ch. S-19, art. 61.

Bref de certiorari

#### PROCEDURE IN APPEALS

##### THE APPEAL

Proceedings in appeal

56. Proceedings on an appeal shall, when not otherwise provided for by this Act, the Act providing for the appeal or the general rules and orders of the Court, be in conformity with any order made, on application by a party to the appeal, by the Chief Justice or, in the absence

#### PROCÉDURE D'APPEL

##### L'APPEL

56. La procédure d'appel doit, à défaut de disposition à cet effet dans la présente loi, dans la loi prévoyant le droit d'appel ou dans les règles et ordonnances générales de la Cour, se conformer à toute ordonnance rendue, sur demande d'une partie à l'appel, par le juge en

Règle générale

	of the Chief Justice, by the senior puisne judge present. R.S., c. S-19, s. 63; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 5.	chef ou, en son absence, par le doyen des juges puînés présents. S.R., ch. S-19, art. 63; S.R., ch. 44(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 5.	
Limited appeal	<b>57.</b> The appellant may appeal from the whole or any part of any judgment or order and, if the appellant intends to limit the appeal, the notice of appeal shall so specify. R.S., c. S-19, s. 64.	<b>57.</b> L'appelant peut faire porter son recours sur l'ensemble ou tel élément d'un jugement ou d'une ordonnance; le cas échéant, il doit faire état de l'élément dans son avis d'appel. S.R., ch. S-19, art. 64.	Portée de l'appel
Time periods for appeals	<b>58.</b> (1) Subject to this Act or any other Act of Parliament, the following provisions with respect to time periods apply to proceedings in appeals:  (a) in the case of an appeal for which leave to appeal is required, the notice of application for leave to appeal and all materials necessary for the application shall be served on all other parties to the case and filed with the Registrar of the Court within sixty days after the date of the judgment appealed from; and  (b) in the case of an appeal for which leave to appeal is not required or in the case of an appeal for which leave to appeal is required and has been granted, a notice of appeal shall be served on all other parties to the case and filed with the Registrar of the Court within thirty days after the date of the judgment appealed from or the date of the judgment granting leave, as the case may be.	<b>58.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les règles suivantes régissent les délais en matière d'appel:  a) l'avis de la demande d'autorisation d'appel, accompagné de tous les documents utiles, doit être signifié à toutes les parties et déposé auprès du registraire dans les soixante jours suivant la date du jugement porté en appel;  b) l'avis d'appel doit être signifié à toutes les parties et déposé auprès du registraire dans les trente jours suivant la date du jugement porté en appel, s'il s'agit d'un appel de plein droit, et dans les trente jours suivant la date du jugement accordant l'autorisation d'appel, si une demande à cette fin a été présentée.	Délais
Computation of time periods	(2) The month of July shall be excluded in the computation of a time period referred to in subsection (1). R.S., 1985, c. S-26, s. 58; R.S., 1985, c. 34 (3rd Supp.), s. 5; 1997, c. 18, s. 139.	(2) Le mois de juillet est exclu du calcul des délais prévus par le paragraphe (1). L.R. (1985), ch. S-26, art. 58; L.R. (1985), ch. 34 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 5; 1997, ch. 18, art. 139.	Calcul des délais
Extension of time for appeal	<b>59.</b> (1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act of Parliament, the court proposed to be appealed from or any judge thereof or the Supreme Court or a judge thereof may under special circumstances, either before or after the expiration of a time period prescribed by section 58, extend that time period.	<b>59.</b> (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, le tribunal dont le jugement est attaqué, la Cour ou un juge de l'une ou l'autre juridiction peut, dans des circonstances déterminées, proroger tout délai fixé par l'article 58, même après son expiration.	Prorogation du délai
Terms	(2) Where a court or judge grants an extension of time under subsection (1), that court or judge shall impose such terms as to security or otherwise as seem proper under the circumstances.	(2) La juridiction ou le juge assortit alors la prorogation des conditions, en matière de cautionnement ou autre, qui lui paraissent indiquées dans les circonstances.	Conditions
Non-application to election cases	(3) This section does not apply to appeals under section 532 of the <i>Canada Elections Act</i> .	(3) Le présent article ne s'applique pas aux appels interjetés au titre de l'article 532 de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	Contentieux électoral

Appeals in <i>forma pauperis</i>	<p>(4) Notwithstanding anything in this Act, a judge may, on an application for leave to appeal <i>in forma pauperis</i>, allow an appeal by giving the applicant leave to serve notice of appeal although the time prescribed by section 58 has expired.</p> <p>R.S., 1985, c. S-26, s. 59; R.S., 1985, c. 34 (3rd Supp.), s. 6; 2000, c. 9, s. 572.</p>	<p>(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, un juge de la Cour peut, sur demande d'autorisation d'appel avec dispense des frais, recevoir un appel permettant au requérant de signifier un avis en ce sens même quand le délai fixé par l'article 58 est expiré.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-26, art. 59; L.R. (1985), ch. 34 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 6; 2000, ch. 9, art. 572.</p>	Appels avec dispense des frais
Procedure on appeal	<p><b>60.</b> (1) An appeal shall be brought, within the time prescribed by section 58 or allowed under section 59, by</p> <p>(a) serving a notice of appeal on all parties directly affected; and</p> <p>(b) depositing with the Registrar security to the value of five hundred dollars that the appellant will effectually prosecute the appeal and pay such costs and damages as may be awarded against the appellant by the Court.</p>	<p><b>60.</b> (1) L'appel est formé dans le délai applicable aux termes de l'article 58 ou 59 par :</p> <p>a) signification d'un avis à toutes les parties directement concernées;</p> <p>b) dépôt, auprès du registraire, d'un cautionnement de cinq cents dollars garantissant la poursuite effective de l'appel et le paiement, par l'appelant, des frais et dommages-intérêts éventuellement mis à sa charge par la Cour.</p>	Forme de l'appel
Approval of security	<p>(2) Where the security deposited is other than money, it shall be to the satisfaction of the court proposed to be appealed from or a judge thereof or to the satisfaction of the Supreme Court or a judge thereof.</p>	<p>(2) Le cautionnement non déposé en numéraire est soumis à l'approbation du tribunal dont le jugement est attaqué, de la Cour ou d'un juge de l'une ou l'autre juridiction.</p>	Approbation du cautionnement
Notice of security	<p>(3) Within seven days from the deposit of the security or, where subsection (2) applies, from the later of the deposit of the security and its approval as required by that subsection, the appellant shall notify all parties directly affected.</p>	<p>(3) L'appelant est tenu d'aviser les parties directement concernées du dépôt du cautionnement dans les sept jours qui suivent celui-ci ou, le cas échéant, l'approbation requise par le paragraphe (2) si celle-ci intervient après le dépôt.</p>	Avis de dépôt
Service and filing of notice of appeal	<p>(4) The notice of appeal with evidence of service thereof shall be filed with the Registrar and a copy of the notice shall be filed with the clerk or other proper officer of the court appealed from within twenty-one days from the time prescribed by section 58 or allowed under section 59.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 66; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 6.</p>	<p>(4) L'avis d'appel ainsi que la preuve de sa signification sont déposés au bureau du registraire de même qu'une copie de l'avis au bureau du greffier ou de tout autre fonctionnaire compétent de la juridiction inférieure, dans les vingt et un jours qui suivent l'expiration du délai applicable aux termes de l'article 58 ou 59.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 66; S.R., ch. 44(1<sup>er</sup> suppl.), art. 6.</p>	Signification et dépôt de l'avis d'appel
When error in law alleged	<p><b>61.</b> Whenever error in law is alleged, the proceedings in the Court shall be in the form of an appeal.</p> <p>R.S., c. 44(1st Supp.), s. 6.</p>	<p><b>61.</b> En cas d'allégation d'erreur de droit, la procédure devant la Cour prend automatiquement la forme d'un appel.</p> <p>S.R., ch. 44(1<sup>er</sup> suppl.), art. 6.</p>	Erreur de droit
Appeal to be on a stated case	<p><b>62.</b> (1) An appeal shall be on a case to be stated by the parties or, in the event of difference, to be settled by the court appealed from or a judge thereof.</p>	<p><b>62.</b> (1) L'appel se fonde sur le dossier présenté par les parties ou, en cas de désaccord entre elles, établi par la juridiction inférieure ou l'un de ses juges.</p>	Appel sur le dossier
Elements of case	<p>(2) The case shall set out the judgment objected to and so much of the pleadings, evidence, affidavits and documents as is necessary</p>	<p>(2) Le dossier fait état du jugement contesté et de tous les éléments — notamment actes de procédure, preuves et affidavits — nécessaires à la recevabilité de l'appel par la Cour.</p>	Éléments du dossier

to raise the question for the decision of the Court.

Further evidence

(3) The Court or a judge may, in the discretion of the Court or the judge, on special grounds and by special leave, receive further evidence on any question of fact, such evidence to be taken in the manner authorized by this Act, either by oral examination, by affidavit or by deposition, as the Court or the judge may direct.

R.S., 1985, c. S-26, s. 62; 1990, c. 8, s. 39.

(3) La Cour ou un juge peut, à son appréciation, pour des motifs particuliers et par autorisation spéciale, accepter des éléments de preuve supplémentaires sur une question de fait. Ces éléments sont alors recueillis selon les modalités prévues par la présente loi, soit par déposition, soit par affidavit, soit par interrogatoire, suivant les instructions de la Cour ou du juge.

Preuve

L.R. (1985), ch. S-26, art. 62; 1990, ch. 8, art. 39.

Transmission of record

**63.** The clerk or other proper officer of the court appealed from shall, on payment to that clerk or officer of the proper fees and expenses of transmission, transmit the case, as soon as may be after service on the clerk or officer of the notice of appeal, to the Registrar, and further proceedings shall thereupon be had according to the practice of the Supreme Court.

R.S., c. S-19, s. 68.

**63.** Dès réception du paiement des droits et frais de transmission voulus, le greffier ou tout autre fonctionnaire compétent de la juridiction inférieure expédie le dossier, le plus tôt possible après que l'avis d'appel lui a été signifié, au registraire. L'affaire suit alors son cours conformément à la procédure devant la Cour.

S.R., ch. S-19, art. 68.

Transmission du dossier

Exceptions

**64.** The provisions of this Act requiring the deposit of security for costs do not apply to appeals by or on behalf of the Crown or in election cases, in cases in the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in criminal cases or in proceedings for or on a writ of *habeas corpus*.

R.S., 1985, c. S-26, s. 64; 2002, c. 8, s. 176.

**64.** Le dépôt d'un cautionnement n'est pas exigible dans le cas d'appels interjetés par la Couronne ou en son nom, de contestations électorales, de causes devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, d'affaires pénales ou de procédures relatives à un bref d' *habeas corpus*.

L.R. (1985), ch. S-26, art. 64; 2002, ch. 8, art. 176.

Exceptions

#### STAY OF EXECUTION

Stay of execution

**65.** (1) On filing and serving the notice of appeal and depositing security as required by section 60, execution shall be stayed in the original cause, except that

(a) where the judgment appealed from directs an assignment or delivery of documents or personal property, the execution of the judgment shall not be stayed until the things directed to be assigned or delivered have been brought into court, or placed in the custody of such officer or receiver as the court appoints, or until security has been given to the satisfaction of the court appealed from, or of a judge thereof, in such sum as that court or judge directs, that the appellant will obey the judgment of the Supreme Court;

(b) where the judgment appealed from directs the execution of a conveyance or any other instrument, the execution of the judg-

#### SURSIS D'EXÉCUTION

**65.** (1) Dès le dépôt du cautionnement et de l'avis d'appel, ainsi que la signification de ce dernier, en conformité avec l'article 60, il est sursis à l'exécution du jugement dans la cause en première instance. Il n'y a toutefois pas sursis :

a) dans le cas où le jugement attaqué ordonne la cession ou livraison de documents ou de biens mobiliers, tant que les objets visés n'ont pas été présentés devant le tribunal ou placés sous la garde du fonctionnaire ou séquestre nommé par celui-ci, ni avant la fourniture d'un cautionnement — approuvé par la juridiction inférieure ou l'un de ses juges et dont le montant est fixé par l'une ou l'autre — garantissant que l'appelant se conformera au jugement de la Cour;

b) dans le cas où le jugement attaqué prescrit la souscription d'un acte translatif de

Sursis d'exécution



ment shall not be stayed until the instrument has been executed and deposited with the proper officer of the court appealed from, to abide the judgment of the Supreme Court;

(c) where the judgment appealed from directs the sale or delivery of possession of real property or chattels real, the execution of the judgment shall not be stayed until security has been given to the satisfaction of the court appealed from, or a judge thereof, in such amount as that court or judge directs, that during the possession of the property by the appellant the appellant will not commit, or suffer to be committed, any waste on the property, and that if the judgment is affirmed, the appellant will pay the value of the use and occupation of the property from the time the appeal is brought until delivery of possession thereof, and also, if the judgment is for the sale of property and the payment of a deficiency arising on the sale, that the appellant will pay the deficiency; and

(d) where the judgment appealed from directs the payment of money, either as a debt or for damages or costs, the execution of the judgment shall not be stayed until the appellant has given security to the satisfaction of the court appealed from, or of a judge thereof, that, if the judgment or any part thereof is affirmed, the appellant will pay the amount thereby directed to be paid, or the part thereof with respect to which the judgment is affirmed, if it is affirmed only with respect to part, and all damages awarded against the appellant on the appeal.

Where court  
appealed from is  
a court of appeal

(2) Where the court appealed from is a court of appeal, and the assignment or conveyance, document, instrument, property or thing referred to in subsection (1) has been deposited in the custody of the proper officer of the court in which the cause originated, the consent of the party desiring to appeal to the Supreme Court, that it shall so remain to abide the judgment of the Court, is binding on that party and shall be deemed a compliance with the requirements in that behalf of this section.

As to instrument

(3) In any case in which execution may be stayed on the giving of security under this section, the security may be given by the same instrument whereby the security prescribed in section 60 is given.

propriété ou de tout autre acte, tant que l'acte n'a pas été souscrit et déposé auprès du fonctionnaire compétent de la juridiction inférieure, dans l'attente du jugement de la Cour;

c) dans le cas où le jugement attaqué prescrit la vente ou la livraison de biens-fonds ou de biens personnels immobiliers, avant la fourniture d'un cautionnement — approuvé par la juridiction inférieure ou l'un de ses juges et dont le montant est fixé par l'une ou l'autre — garantissant d'une part que l'appellant, tant qu'il restera en possession des biens, ne dégradera pas ceux-ci ni ne permettra qu'ils soient dégradés, d'autre part que, si le jugement est confirmé, il paiera la valeur de l'usage et de l'occupation des biens à compter du jour où l'appel est interjeté jusqu'à leur livraison, et qu'en outre, si le jugement prescrit la vente de biens et le paiement du déficit en résultant, il acquittera la différence;

d) dans le cas où le jugement attaqué prescrit le paiement d'une somme soit pour dette soit pour dommages-intérêts ou frais, tant que l'appellant n'a pas fourni un cautionnement — approuvé par la juridiction inférieure ou par un de ses juges — garantissant que l'appellant paiera le montant prescrit par le jugement, si celui-ci est confirmé dans sa totalité, ou la fraction de ce montant pour laquelle il y a confirmation, ainsi que tous les dommages-intérêts adjugés contre lui à l'issue de l'appel.

(2) Lorsque la juridiction inférieure est une cour d'appel, et que les actes, documents ou objets visés par les alinéas du paragraphe (1) ont été confiés à la garde du fonctionnaire compétent du tribunal devant lequel est survenu le fait générateur, la partie qui désire se pourvoir devant la Cour est liée, une fois qu'elle a consenti à cet état de choses dans l'attente de l'arrêt de la Cour, par son consentement, qui vaut observation des conditions posées à cet égard par le présent article.

Pourvoi contre  
le jugement  
d'une cour  
d'appel

(3) Dans tous les cas où il peut y avoir sursis sous le régime du présent article moyennant un cautionnement, celui-ci peut être donné au moyen de l'acte par lequel le cautionnement prescrit à l'article 60 est fourni.

Acte de  
cautionnement

Modification of stay of execution	<p>(4) The Court, the court appealed from or a judge of either of those courts may modify, vary or vacate a stay of execution imposed by subsection (1).</p> <p>R.S., 1985, c. S-26, s. 65; 1994, c. 44, s. 100.</p>	<p>(4) La Cour, la juridiction inférieure ou un de leurs juges peut modifier ou annuler le sursis visé au paragraphe (1).</p> <p>L.R. (1985), ch. S-26, art. 65; 1994, ch. 44, art. 100.</p>	<p>Modification de l'ordonnance de sursis</p>
Stay of execution — application for leave to appeal	<p><b>65.1</b> (1) The Court, the court appealed from or a judge of either of those courts may, on the request of the party who has served and filed a notice of application for leave to appeal, order that proceedings be stayed with respect to the judgment from which leave to appeal is being sought, on the terms deemed appropriate.</p>	<p><b>65.1</b> (1) La Cour, la juridiction inférieure ou un de leurs juges peut, à la demande de la partie qui a signifié et déposé l'avis de la demande d'autorisation d'appel, ordonner, aux conditions jugées appropriées, le sursis d'exécution du jugement objet de la demande.</p>	<p>Demande d'autorisation d'appel</p>
Additional power for court appealed from	<p>(2) The court appealed from or a judge of that court may exercise the power conferred by subsection (1) before the serving and filing of the notice of application for leave to appeal if satisfied that the party seeking the stay intends to apply for leave to appeal and that delay would result in a miscarriage of justice.</p>	<p>(2) La juridiction inférieure ou un de ses juges, convaincu que la partie qui demande le sursis a l'intention de demander l'autorisation d'appel et que le délai entraînerait un déni de justice, peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) avant la signification et le dépôt de l'avis de demande d'autorisation d'appel.</p>	<p>Pouvoir de la juridiction inférieure</p>
Modification	<p>(3) The Court, the court appealed from or a judge of either of those courts may modify, vary or vacate a stay order made under this section.</p> <p>1990, c. 8, s. 40; 1994, c. 44, s. 101.</p>	<p>(3) La Cour, la juridiction inférieure ou un de leurs juges peut modifier ou annuler le sursis ordonné en vertu du présent article.</p> <p>1990, ch. 8, art. 40; 1994, ch. 44, art. 101.</p>	<p>Modification de l'ordonnance de sursis</p>
Fiat to sheriff when security deposited	<p><b>66.</b> (1) When security has been given as required by sections 60 and 65, any judge of the court appealed from may issue his fiat to the sheriff, to whom any execution on the judgment has issued, to stay the execution, and the execution shall be thereby stayed whether a levy has been made under it or not.</p>	<p><b>66.</b> (1) Lorsque le cautionnement a été déposé ou fourni selon les articles 60 et 65, un juge de la juridiction inférieure peut enjoindre au shérif ayant reçu l'ordonnance d'exécution du jugement de surseoir à celle-ci; l'exécution est alors suspendue, qu'un prélèvement ait ou non déjà eu lieu au titre de celle-ci.</p>	<p>Ordre de surseoir adressé au shérif</p>
Where court appealed from is a court of appeal	<p>(2) Where the court appealed from is a court of appeal and execution has been already stayed in the case, the stay of execution continues without any new fiat until the decision of the appeal by the Supreme Court.</p>	<p>(2) Lorsque la juridiction inférieure est une cour d'appel et que l'exécution a déjà été suspendue, le sursis reste en vigueur sans autre formalité jusqu'à ce que la Cour ait tranché l'appel.</p>	<p>Pourvoi contre le jugement d'une cour d'appel</p>
Poundage	<p>(3) Unless a judge of the court appealed from otherwise orders, no poundage shall be allowed against the appellant, on any judgment appealed from, on which any execution is issued before the judge's fiat to stay the execution is obtained.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 71; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 7.</p>	<p>(3) Sauf ordre contraire émanant d'un juge de la juridiction inférieure, nulle commission n'est accordée aux dépens de l'appellant par suite d'un jugement attaqué ayant fait l'objet d'une ordonnance d'exécution avant que la décision du juge suspendant l'exécution ait été obtenue.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 71; S.R., ch. 44(1<sup>er</sup> suppl.), art. 7.</p>	<p>Commission</p>
Money levied and not paid over before fiat	<p><b>67.</b> Where at the time of the receipt by the sheriff of a fiat, or of a copy thereof, the money has been made or received by the sheriff, but not paid over to the party who issued the execution, the party appealing may demand back</p>	<p><b>67.</b> Si, au moment où il reçoit communication écrite de la décision du juge ordonnant le sursis, le shérif a déjà réalisé des biens ou reçu l'argent mais ne l'a pas encore remis à la partie à l'instance de laquelle l'ordonnance d'exécu-</p>	<p>Prélèvement d'argent sans versement correspondant</p>

from the sheriff the amount made or received under the execution, or so much thereof as is in the sheriff's hands not paid over, and in default of payment by the sheriff, on that demand, the party appealing may recover the money from the sheriff in an action for money had and received or by means of an order or rule of the court appealed from.

R.S., c. S-19, s. 72.

Perishable property

**68.** Where a judgment appealed from directs the delivery of perishable property, the court appealed from, or a judge thereof, may order the property to be sold and the proceeds to be paid into court, to abide the judgment of the Supreme Court.

R.S., c. S-19, s. 73.

#### DISCONTINUANCE OF PROCEEDINGS

Notice

**69.** (1) An appellant may discontinue the proceedings by giving to the Registrar and the respondent a notice entitled in the Court and in the cause, and signed by the appellant or the appellant's attorney or solicitor, stating that the appellant discontinues the proceedings.

Respondent entitled to costs

(2) On the notice referred to in subsection (1) being given, the respondent is at once entitled to the costs of and occasioned by the proceedings in appeal, and may, in the court of original jurisdiction, either sign judgment for those costs or obtain an order from that court or a judge thereof for their payment, and may take all further proceedings in that court as if no appeal had been brought.

R.S., c. S-19, s. 74; R.S., c. 44(1st Suppl.), s. 8.

#### CONSENT TO REVERSAL OF JUDGMENT

Consent to reversal

**70.** A respondent may consent to the reversal of the judgment appealed against by giving to the appellant a notice entitled in the Court and in the cause, and signed by the respondent or the respondent's attorney or solicitor, stating that the respondent consents to the reversal of the judgment, and thereupon the Court or a judge shall pronounce judgment of reversal as of course.

R.S., c. S-19, s. 75.

#### DISMISSAL FOR DELAY

Dismissal for delay to proceed

**71.** (1) Where an appellant unduly delays to prosecute the appeal, or fails to bring on the appeal to be heard at the first session of the Court,

tion a été rendue, l'appelant peut exiger du shérif qu'il lui rembourse le montant obtenu au titre de l'exécution, ou toute partie de ce montant qu'il a en mains et ne lui a pas encore versée; à défaut de paiement par le shérif, l'appelant peut recouvrer cette somme par action en recouvrement de sommes reçues ou au moyen d'une décision de la juridiction inférieure.

S.R., ch. S-19, art. 72.

**68.** Dans le cas où le jugement porté en appel prescrit la livraison de biens périssables, la juridiction inférieure, ou un juge de celle-ci, peut en ordonner la vente, ainsi que la consignation en justice du produit de celle-ci, dans l'attente du jugement de la Cour.

S.R., ch. S-19, art. 73.

#### DÉSISTEMENT

**69.** (1) L'appelant peut se désister en donnant au registraire et à l'intimé un avis portant le sceau de la Cour et l'intitulé de la cause, signé par lui ou par son avocat et contenant une déclaration à cet effet.

Biens périssables

Avis

(2) Après signification de l'avis, l'intimé a immédiatement droit aux frais relatifs ou incidents à la procédure d'appel et peut soit en demander la taxation au tribunal de première instance soit obtenir de celui-ci ou de l'un de ses juges une ordonnance de paiement; il peut en outre engager toute autre action devant cette juridiction comme s'il n'y avait pas eu d'appel.

S.R., ch. S-19, art. 74; S.R., ch. 44(1<sup>er</sup> suppl.), art. 8.

Droit de l'intimé aux frais

#### CASSATION DU JUGEMENT

**70.** L'intimé peut consentir à la cassation du jugement porté en appel, en donnant à l'appelant un avis portant le sceau de la Cour et l'intitulé de la cause, signé par lui ou par son avocat et déclarant qu'il consent à ce que le jugement soit cassé. La Cour ou l'un de ses juges prononce alors la cassation du jugement de plein droit.

S.R., ch. S-19, art. 75.

Consentement de l'intimé

#### REJET DE L'APPEL POUR RETARD

**71.** (1) Si l'appelant tarde indûment à poursuivre son appel, ou omet de le présenter, une fois prêt pour l'audition, à la première session

Retard dans le pourvoi

after the appeal is ripe for hearing, the respondent may, on notice to the appellant, move the Court, or a judge in chambers, for the dismissal of the appeal.

subséquente de la Cour, l'intimé peut, après avis donné à l'appelant, demander le rejet de l'appel à la Cour ou à l'un de ses juges siégeant en chambre.

Order

(2) Such order shall thereupon be made as the Court or judge deems just.

R.S., c. S-19, s. 76.

(2) La Cour ou le juge rend alors l'ordonnance qui lui paraît juste.

S.R., ch. S-19, art. 76.

Ordonnance

DEATH OF PARTIES

DÉCÈS DES PARTIES

Death of one of several appellants

**72.** In the event of the death of one of several appellants, pending the appeal to the Court, a suggestion may be filed of the death, and the proceedings may thereupon be continued at the suit of and against the surviving appellant as if the surviving appellant were the sole appellant.

R.S., c. S-19, s. 77.

**72.** En cas de décès de l'un des appelants pendant que l'appel est devant la Cour, une déclaration de décès peut être produite, et la procédure peut suivre son cours comme si le survivant était le seul appelant.

S.R., ch. S-19, art. 77.

Décès de l'un des appelants

Death of sole appellant or all appellants

**73.** (1) In the event of the death of a sole appellant, or of all the appellants, the legal representative of the sole appellant, or of the last surviving appellant, may, by leave of the Court or a judge, file a suggestion of the death, and that he is that legal representative, and the proceedings may thereupon be continued at the suit of and against the legal representative as the appellant.

**73.** (1) En cas de décès de l'unique appelant ou de tous les appelants, le représentant légal de l'unique appelant, ou de celui qui a survécu le dernier, peut, avec l'autorisation de la Cour ou d'un juge, produire une déclaration constatant le décès de l'appelant et alléguant qu'il en est le représentant légal; la procédure peut alors suivre son cours contre le représentant légal agissant comme appelant.

Décès de l'appelant ou des appelants

If no suggestion

(2) If the suggestion referred to in subsection (1) is not made, the respondent may proceed to an affirmance of the judgment, according to the practice of the Court, or take such other proceedings as the respondent is entitled to take.

R.S., c. S-19, s. 78.

(2) En l'absence de la déclaration visée au paragraphe (1), l'intimé peut demander la confirmation du jugement, suivant les usages de la Cour, ou engager les autres procédures qui lui sont ouvertes.

S.R., ch. S-19, art. 78.

Absence de déclaration

Death of one of several respondents

**74.** In the event of the death of one of several respondents, a suggestion may be filed of the death and the proceedings may be continued against the surviving respondents.

R.S., c. S-19, s. 79.

**74.** En cas de décès de l'un des intimés, une déclaration de décès peut être produite et la procédure peut alors suivre son cours contre les intimés qui survivent.

S.R., ch. S-19, art. 79.

Décès de l'un des intimés

If suggestion of death untrue

**75.** A suggestion of the death of one of several appellants, of a sole appellant, of all the appellants or of one of several respondents, if untrue, may on motion be set aside by the Court or a judge.

R.S., c. S-19, s. 80.

**75.** La Cour ou un juge peut, sur une requête en ce sens, écarter toute fausse déclaration de décès concernant l'un des appelants, ou l'appelant unique ou tous les appelants, ou l'un des intimés.

S.R., ch. S-19, art. 80.

Fausse déclaration

Death of sole respondent or all respondents

**76.** In the event of the death of a sole respondent or of all the respondents, the appellant may proceed, on giving one month's notice of the appeal and of the appellant's intention to continue the appeal, to the representative of the deceased party, or, if no such notice can be giv-

**76.** En cas de décès de l'unique intimé ou de tous les intimés, l'appelant peut poursuivre la procédure en donnant au représentant de la partie décédée un préavis d'un mois de l'appel et de son intention de ne pas se désister, ou, à dé-

Décès de l'intimé ou des intimés

en, on such notice to the parties interested as a judge of the Court directs.

R.S., c. S-19, s. 81.

Death of party where judgment against deceased

**77.** In the event of the death of a sole plaintiff or defendant before the judgment of the court in which an action or appeal is pending is delivered, and if the judgment is against the deceased party, the legal representatives of the deceased party, on entering a suggestion of the death, are entitled to proceed with and prosecute an appeal in the Supreme Court in the same manner as if they were the original parties to the suit.

R.S., c. S-19, s. 82.

Death of party where judgment in favour of deceased

**78.** In the event of the death of a sole plaintiff or sole defendant before the judgment of the court in which an action or appeal is pending is delivered, and if the judgment is in favour of the deceased party, the other party, on entering a suggestion of the death, is entitled to proceed with and prosecute an appeal in the Supreme Court against the legal representatives of the deceased party, but the time limited for appealing shall not run until the legal representatives are appointed.

R.S., c. S-19, s. 83.

#### ENTRY OF CAUSES

Entry of appeals and order of hearing

**79.** Unless otherwise ordered by the Chief Justice or one of the puisne judges at the Chief Justice's direction, the appeals set down for hearing shall be

(a) entered by the Registrar on a list in the order in which they have been inscribed for hearing; and

(b) heard in the order that the Registrar considers appropriate and disposed of.

R.S., 1985, c. S-26, s. 79; 1990, c. 8, s. 41; 1994, c. 44, s. 102.

#### EVIDENCE

Affidavits

**80.** All persons authorized to administer affidavits to be used in any of the superior courts of any province may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in that province to be used in the Court.

R.S., c. S-19, s. 85.

Appointment of commissioners

**81.** (1) The Governor in Council may, by commission, empower such persons as the

faut, en signifiant aux parties intéressées l'avis prescrit par un juge de la Cour.

S.R., ch. S-19, art. 81.

Décès d'une partie ultérieurement déboutée

**77.** Lorsque le jugement rendu par la juridiction connaissant de l'action ou de l'appel est défavorable à un demandeur ou défendeur unique décédé antérieurement, les représentants légaux de celui-ci ont le droit, en produisant une déclaration de décès, d'interjeter ou de poursuivre un appel devant la Cour de la même manière que s'ils étaient l'une des parties à l'origine du procès.

S.R., ch. S-19, art. 82.

**78.** Lorsque le jugement rendu par la juridiction connaissant de l'action ou de l'appel est favorable à un demandeur ou défendeur unique décédé antérieurement, l'autre partie a droit, en produisant une déclaration de décès, d'interjeter appel devant la Cour contre les représentants légaux de la partie décédée; le délai d'appel ne commence à courir qu'à la nomination de ces derniers.

S.R., ch. S-19, art. 83.

Décès d'une partie ultérieurement victorieuse

#### MISE AU RÔLE

Ordre des appels

**79.** Sauf ordre contraire du juge en chef, ou de l'un des juges puînés sur ses instructions, les appels inscrits pour audition sont portés au rôle par le registraire dans l'ordre de leur inscription, puis entendus dans l'ordre jugé approprié par ce dernier et tranchés en conséquence.

L.R. (1985), ch. S-26, art. 79; 1990, ch. 8, art. 41; 1994, ch. 44, art. 102.

#### PREUVE

Affidavits

**80.** Les personnes habilitées à recevoir des affidavits destinés à servir devant une cour supérieure provinciale peuvent, dans cette province, faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles destinés à servir devant la Cour.

S.R., ch. S-19, art. 85.

Nomination de commissaires

**81.** (1) Le gouverneur en conseil peut habiliter, par commission, autant de personnes qu'il

Governor in Council thinks necessary, within or outside Canada, to administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in or concerning any proceeding had or to be had in the Court.

juge nécessaire, au Canada ou à l'étranger, pour faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles relatifs à toute procédure en cours ou future devant la Cour.

Effect of affidavits

(2) Every oath, affidavit, declaration or solemn affirmation taken or made pursuant to subsection (1) is as valid and of the like effect, to all intents, as if it had been administered, taken, sworn, made or affirmed before the Court or before any judge or competent officer thereof in Canada.

(2) Les serments, affidavits, déclarations et affirmations solennelles visés au paragraphe (1) ont la même valeur et le même effet que s'ils avaient été souscrits devant la Cour, ou devant un juge ou un fonctionnaire compétent de celle-ci au Canada.

Effet des affidavits

Style of commissioners

(3) Every commissioner empowered pursuant to subsection (1) shall be styled "a commissioner for administering oaths in the Supreme Court of Canada".

(3) Les commissaires ont le titre de « commissaire aux serments auprès de la Cour suprême du Canada ».

Titre des commissaires

R.S., c. S-19, s. 86.

S.R., ch. S-19, art. 86.

How affidavits, declarations or affirmations may be made outside Canada

**82.** Any oath, affidavit, declaration or solemn affirmation concerning any proceeding had or to be had in the Court administered, taken, sworn, made or affirmed outside Canada is as valid and of the same effect to all intents as if it had been administered, taken, sworn, made or affirmed before a commissioner appointed under this Act, if it is so administered, taken, sworn, made or affirmed outside Canada before

**82.** Les serments, affidavits, déclarations et affirmations solennelles relatifs à toute procédure en cours ou future devant la Cour et souscrits à l'étranger ont la même valeur et le même effet que s'ils avaient été faits devant un commissaire nommé au titre de la présente loi, pourvu qu'ils l'aient été devant l'une des autorités suivantes :

Affidavits, etc. souscrits à l'étranger

(a) a commissioner authorized to take and receive affidavits to be used in Her Majesty's High Court of Justice in England;

a) un commissaire habilité à recevoir les affidavits destinés à servir devant la Haute Cour de Justice de Sa Majesté en Angleterre;

(b) a notary public and certified under his hand and official seal;

b) un officier public qui les a authentifiés, signés et revêtus de son cachet officiel;

(c) a mayor or chief magistrate of any city, borough or town corporate in any part of the Commonwealth and Dependent Territories other than Canada, or in any foreign country, and certified under the common seal of that city, borough or town corporate;

c) le maire ou premier magistrat d'une municipalité — ville ou autre agglomération — située dans le Commonwealth ou ses dépendances — à l'exclusion du Canada — ou dans tout pays étranger, utilisant pour leur authentification le sceau de cette municipalité;

(d) a judge of any court of superior jurisdiction in any part of the Commonwealth and Dependent Territories other than Canada and certified under the seal of the court of which he is a judge; or

d) un juge d'une juridiction supérieure du Commonwealth ou de ses dépendances — à l'exclusion du Canada —, utilisant le sceau du tribunal auquel il appartient;

(e) a consul, vice-consul, acting consul, pro-consul or consular agent of Her Majesty exercising his functions in any foreign place and certified under his official seal.

e) un consul ou tout autre agent consulaire de Sa Majesté en poste à l'étranger qui les a authentifiés par son cachet officiel.

S.R., ch. S-19, art. 87.

R.S., c. S-19, s. 87.

No proof required of signature or seal of commissioner

**83.** Every document purporting to have affixed, imprinted or subscribed thereon or there-to the signature of

(a) a commissioner appointed under this Act,

(b) a person authorized to take affidavits to be used in any of the superior courts of any province, or

(c) any one of the persons referred to in paragraphs 82(a) to (e), whose signature is certified in the manner therein provided,

in testimony of any oath, affidavit, declaration or solemn affirmation having been administered, taken, sworn, made or affirmed by or before that person, shall be admitted in evidence without proof of the signature or seal or official character of that person.

R.S., c. S-19, s. 88.

Informality not an objection

**84.** No informality in the heading or other formal requisites of any affidavit, declaration or solemn affirmation, made or taken before any person under any provision of this Act or any other Act, shall be an objection to its admission in evidence in the Court, if the court or judge before which or whom it is tendered thinks proper to admit it, and if it is actually sworn to, declared or affirmed by the person making it before any person duly authorized thereto and is admitted in evidence, no such informality shall be set up to defeat an indictment for perjury.

R.S., c. S-19, s. 89.

Examination on interrogatories or by commission

**85.** (1) If a party to any proceeding had or to be had in the Court is desirous of having therein the evidence of any person, whether a party or not or whether resident within or outside Canada, the Court or a judge, if in the opinion of the Court or judge it is, owing to the absence, age or infirmity or the distance of the residence of that person from the place of trial, the expense of taking the evidence otherwise, or for any other reason, convenient to do so, may, on the application of that party, order the examination of that person on oath, by interrogatories or otherwise, before the Registrar, any commissioner for taking affidavits in the Court or any other person or persons to be named in the order, or may order the issue of a commission under the seal of the Court for the examination.

Authenticité de la signature ou du sceau d'un commissaire

**83.** Est admissible en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature, du cachet ou de la qualité officielle de son auteur, tout document censé porter — en attestation de tout serment, affidavit, déclaration ou affirmation solennelle reçu par elle — la signature de l'une des personnes suivantes :

a) un commissaire nommé aux termes de la présente loi;

b) une personne habilitée à recevoir des affidavits destinés à servir devant une cour supérieure provinciale;

c) l'une des personnes mentionnées aux alinéas 82a) à e) agissant dans le cadre de ceux-ci.

S.R., ch. S-19, art. 88.

Vice de forme

**84.** Un vice de forme dans l'intitulé ou dans la présentation formelle d'un affidavit, d'une déclaration ou d'une affirmation solennelle souscrit dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi n'empêche pas son admission en preuve devant la Cour, si le tribunal ou le juge devant qui il est produit estime opportun de l'admettre; le vice de forme ne peut être invoqué pour faire obstacle à une mise en accusation pour parjure, une fois l'affidavit, la déclaration ou l'affirmation solennelle admis en preuve.

S.R., ch. S-19, art. 89.

Interrogatoire écrit ou commission

**85.** (1) La Cour ou un de ses juges peut accéder à la demande d'une partie à une procédure en cours ou future désireuse d'y faire témoigner une personne, elle-même partie ou non à la procédure et résidant ou non au Canada. À son appréciation, en raison notamment de l'absence, de l'âge ou de l'infirmité de cette personne, ou de l'éloignement de sa résidence du lieu du procès, ou des frais qu'occasionnerait la prise de sa déposition d'une autre manière, la Cour ou un de ses juges peut ordonner que le témoin soit interrogé par écrit ou tout autre moyen, en présence du registraire, d'un commissaire aux serments auprès de la Cour ou de toute autre personne nommément désignée dans l'ordonnance, ou encore faire délivrer, aux fins d'interrogatoire, une commission sous le sceau de la Cour.

Court may give directions	<p>(2) The Court or a judge may, by the order described in subsection (1) or any subsequent order, give all such directions concerning the time, place and manner of the examination, the attendance of the witnesses and the production of papers at the examination, and all matters connected therewith, as appears reasonable.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 90.</p>	<p>(2) Par la même ordonnance ou par une ultérieure, la Cour ou le juge peut donner les instructions qui lui paraissent justifiées quant à la date, au lieu et à la conduite de l'audition, à la comparution des témoins et à la production des pièces, ainsi qu'en toute matière y afférente.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 90.</p>	Instructions de la Cour
Duty of persons taking such examination	<p><b>86.</b> Every person authorized to take the examination of any witness pursuant to this Act shall take the examination on the oath of the witness, or on solemn affirmation, in any case in which solemn affirmation instead of oath is allowed by law.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 91.</p>	<p><b>86.</b> Les personnes habilitées à entendre un témoin sous le régime de la présente loi ne peuvent le faire qu'après qu'il a prêté le serment ou prononcé l'affirmation solennelle, quand celle-ci est légalement autorisée.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 91.</p>	Serment ou affirmation solennelle
Further examination	<p><b>87.</b> The Court or a judge may, if it is considered for the ends of justice expedient to do so, order the further examination, before either the Court or a judge, or other person, of any witness, and if the party on whose behalf the evidence is tendered neglects or refuses to obtain such further examination, the Court or judge, in its or his discretion, may decline to act on the evidence.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 92.</p>	<p><b>87.</b> La Cour ou un de ses juges peut, si elle ou il estime opportun de le faire dans l'intérêt de la justice, ordonner que le témoin soit soumis à un nouvel interrogatoire devant la Cour ou un de ses juges ou devant toute autre personne. Si la partie en faveur de laquelle la preuve est offerte néglige ou refuse d'obtenir cet interrogatoire supplémentaire, la Cour ou le juge a le pouvoir discrétionnaire de ne pas donner suite à la preuve.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 92.</p>	Nouvel interrogatoire
Notice to adverse party	<p><b>88.</b> Such notice of the time and place of examination as is prescribed in the order made under section 87 shall be given to the adverse party.</p> <p>R.S., c. S-19, s. 93.</p>	<p><b>88.</b> La partie adverse est obligatoirement avisée des date, heure et lieu de l'interrogatoire dans les formes prescrites par l'ordonnance.</p> <p>S.R., ch. S-19, art. 93.</p>	Avis à la partie adverse
Neglect or refusal to attend	<p><b>89.</b> (1) Where an order is made for the examination of a witness and a copy of the order, together with a notice of the time and place of attendance, signed by the person or one of the persons to take the examination, has been duly served on the witness within Canada, and the witness has been tendered the legal fees for attendance and travel, the refusal or neglect of the witness to attend for examination or to answer any proper question put on examination, or to produce any paper that the witness has been notified to produce, shall be deemed a contempt of court and may be punished by the same process as other contempts of court.</p>	<p><b>89.</b> (1) Lorsque copie d'une ordonnance rendue en vue de l'interrogatoire d'un témoin et avis des date, heure et lieu de comparution signé par l'autorité devant y procéder ont été dûment signifiés à l'intéressé au Canada, et que lui a été accordée l'indemnité légale pour ses frais de déplacement et de comparution, le défaut, par refus ou négligence, de comparaître pour témoigner ou répondre à toute question légitime posée lors de son audition, ou de produire tout document qu'il a été sommé de produire, équivaut à un outrage au tribunal et est punissable à ce titre selon la procédure applicable en l'espèce.</p>	Défaut de comparution
Where no compulsion	<p>(2) In the course of the examination referred to in subsection (1), the witness shall not be compelled to produce any paper that he would not be compelled to produce or to answer any</p>	<p>(2) Lors de sa comparution, le témoin n'est tenu, pour ce qui est des documents à produire et des réponses à donner, qu'aux obligations</p>	Non-contraignabilité



question that he would not be bound to answer in court.

R.S., c. S-19, s. 94.

Effect of consent of parties to examination of witness

**90.** Where the parties in any case pending in the Court consent in writing that a witness may be examined within or outside Canada by interrogatories or otherwise, the consent and the proceedings had under it are as valid in all respects as if an order had been made and the proceedings had under the order.

R.S., c. S-19, s. 95.

Examinations taken in Canada

**91.** (1) All examinations taken in Canada pursuant to this Act shall be returned to the Court.

Depositions to be used in evidence

(2) The depositions taken in the course of an examination referred to in subsection (1), certified under the hands of the person or one of the persons taking them, may, without further proof, be used in evidence, saving all just exceptions.

R.S., c. S-19, s. 96.

Examinations taken outside Canada

**92.** (1) All examinations taken outside Canada pursuant to this Act shall be proved by affidavit of the due taking of the examinations, sworn before a commissioner or other person authorized under this Act or any other Act to take the affidavit, at the place where the examination has been taken, and shall be returned to the Court.

Depositions to be used in evidence

(2) The depositions returned to the Court under subsection (1), together with the affidavit, and the order or commission, closed under the hand and seal of the person or one of the persons authorized to take the examination, may, without further proof, be used in evidence, saving all just exceptions.

R.S., c. S-19, s. 97.

Reading of examination

**93.** Where any examination has been returned, any party may give notice of the return, and no objection to the examination being read has effect unless taken within the time and in the manner prescribed by general order.

R.S., c. S-19, s. 98.

#### GENERAL

Process of the Court

**94.** (1) The process of the Court runs throughout Canada and shall be tested in the name of the Chief Justice or, in case of a vacan-

imposées dans le cadre d'une instance judiciaire ordinaire.

S.R., ch. S-19, art. 94.

**90.** Si les parties dans une instance devant la Cour consentent par écrit à ce qu'un témoin soit interrogé, au Canada ou à l'étranger, par écrit ou tout autre moyen, le consentement et les actes de procédure qui s'ensuivent ont le même effet et la même valeur que si une ordonnance avait été rendue.

S.R., ch. S-19, art. 95.

**91.** (1) Le procès-verbal des interrogatoires tenus au Canada sous le régime de la présente loi est transmis à la Cour.

(2) Les dépositions authentifiées par la signature de l'autorité qui les a recueillies peuvent, sans autre attestation, être admises en preuve, sous réserve de toute objection valable.

S.R., ch. S-19, art. 96.

**92.** (1) Les interrogatoires tenus à l'étranger sous le régime de la présente loi sont prouvés par un affidavit en certifiant la régularité, notamment le fait qu'ils ont été recueillis sur les lieux et sous serment devant un commissaire aux serments ou une personne assimilée au titre de la présente loi ou de toute autre loi; leur procès-verbal est automatiquement transmis à la Cour.

(2) Les dépositions ainsi consignées et transmises — de même que l'affidavit et l'ordonnance ou la commission — sous pli cacheté et portant la signature et le sceau de l'autorité compétente pour procéder à l'interrogatoire peuvent, sans autre attestation, être admises en preuve, sous réserve de toute objection valable.

S.R., ch. S-19, art. 97.

**93.** Une partie peut faire état du procès-verbal d'un interrogatoire, nulle opposition à la lecture de la déposition étant admise si elle n'est faite dans le délai et les formes prescrits par une ordonnance générale.

S.R., ch. S-19, art. 98.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**94.** (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires sur l'ensemble du territoire canadien. Ils portent l'attestation du juge en chef

Consentement des parties à l'audition des témoins

Procès-verbal des interrogatoires tenus au Canada

Valeur des dépositions

Interrogatoires à l'étranger

Valeur des dépositions

Lecture des interrogatoires

Moyens de contrainte

	<p>cy in the office of Chief Justice, in the name of the senior puisne judge, and shall be directed to the sheriff of any county or other judicial division into which any province is divided.</p>	<p>ou, en cas de vacance du poste, du doyen des juges puînés de la Cour, et sont adressés aux shérifs des comtés ou autres circonscriptions judiciaires provinciales.</p>	
Officers of the Court	<p>(2) The sheriffs of the counties or other judicial divisions of the provinces are <i>ex officio</i> officers of the Court and shall perform the duties and functions of sheriffs in connection with the Court.</p>	<p>(2) Les shérifs des comtés ou autres circonscriptions sont d’office fonctionnaires de la Cour; à ce titre, ils s’acquittent auprès d’elle de leurs obligations et fonctions normales de shérif.</p>	Fonctionnaires judiciaires
Coroners	<p>(3) In any case where the sheriff is disqualified, the process shall be directed to any of the coroners of the county or district. R.S., c. S-19, s. 99.</p>	<p>(3) En cas d’incapacité du shérif, les moyens de contrainte sont adressés à l’un des coroners du comté ou district. S.R., ch. S-19, art. 99.</p>	Coroners
Further powers of commissioners	<p><b>95.</b> Every commissioner for administering oaths in the Supreme Court, who resides within Canada, may take and receive acknowledgements or recognizances of bail and all other recognizances in the Court. R.S., c. S-19, s. 100.</p>	<p><b>95.</b> Les commissaires aux serments auprès de la Cour qui résident au Canada peuvent recevoir des reconnaissances ou engagements de cautionnement et tous autres engagements devant la Cour. S.R., ch. S-19, art. 100.</p>	Pouvoirs supplémentaires des commissaires
Orders for payment of money	<p><b>96.</b> (1) An order in the Court for payment of money, whether for costs or otherwise, may be enforced by such writs of execution as the Court prescribes.</p>	<p><b>96.</b> (1) L’ordonnance de paiement, notamment des dépens, rendue par la Cour peut être exécutée au moyen des brefs de saisie-exécution décernés par celle-ci.</p>	Ordonnances de paiement
No attachment for non-payment only	<p>(2) No attachment as for contempt shall issue in the Court for the non-payment of money only. R.S., c. S-19, ss. 101, 102.</p>	<p>(2) Le défaut de paiement ne peut justifier seul la contrainte par corps pour outrage au tribunal. S.R., ch. S-19, art. 101 et 102.</p>	Impossibilité de contrainte par corps
Judges may make rules and orders	<p><b>97.</b> (1) The judges, or any five of them, may make general rules and orders</p> <p>(a) for regulating the procedure of and in the Court and the bringing of cases before it from courts appealed from or otherwise, and for the effectual execution and working of this Act and the attainment of the intention and objects thereof;</p> <p>(b) for allowing appeals <i>in forma pauperis</i> by leave, notwithstanding the provisions of this Act or any other Act requiring the giving of security for costs, and for allowing a respondent leave to defend <i>in forma pauperis</i>;</p> <p>(c) for empowering the Registrar to do any such thing and transact any such business as is specified in the rules or orders, and to exercise any authority and jurisdiction in respect of the rules or orders as may be done, transacted or exercised by a judge sitting in chambers by virtue of any statute or custom or by the practice of the Court;</p>	<p><b>97.</b> (1) Les juges de la Cour — au nombre d’au moins cinq — peuvent, par règles ou ordonnances générales :</p> <p>a) régler la procédure à la Cour et les modalités de recours devant elle contre les décisions de juridictions inférieures ou autres et prendre les mesures nécessaires à l’application de la présente loi;</p> <p>b) autoriser des demandes d’appel avec dispense des frais, par dérogation aux dispositions de la présente loi ou de toute autre loi qui exigent une forme de cautionnement pour les frais, et accorder à l’intimé le même avantage;</p> <p>c) habiliter le registraire à s’acquitter des tâches et travaux précisés dans ces règles et ordonnances et à exercer à leur égard l’autorité et la compétence conférée à un juge de la Cour siégeant en chambre par la loi ou la coutume ou par les usages mêmes de la Cour;</p>	Pouvoir d’édiction des juges

	<p>(d) for fixing the fees and costs to be taxed and allowed to, and received and taken by, and the rights and duties of, the officers of the Court;</p> <p>(e) for awarding and regulating costs in the Court in favour of and against the Crown, as well as the subject; and</p> <p>(f) with respect to matters coming within the jurisdiction of the Court, with respect to references to the Court by the Governor in Council, and in particular with respect to investigations of questions of fact involved in any such reference.</p>	<p>d) fixer les honoraires et les frais qui doivent être taxés et accordés aux fonctionnaires judiciaires et les montants effectivement reçus par eux, ainsi que leurs droits et obligations;</p> <p>e) régler les dépens et leur adjudication tant en ce qui concerne la Couronne que les administrés;</p> <p>f) régir la conduite des affaires de son ressort en ce qui touche aux renvois à la Cour par le gouverneur en conseil et, en particulier, à l'examen des questions de fait posées par ces renvois.</p>	
Extent of rules and orders	(2) The rules and orders may extend to any matter of procedure or otherwise not provided for by this Act, but for which it is found necessary to provide, in order to ensure the proper working of this Act and the better attainment of the objects thereof.	(2) Au titre du présent article, la Cour peut étendre la portée des règles et ordonnances à toute question, notamment de procédure, non prévue par la présente loi mais qu'il est jugé nécessaire de régler en vue de son application.	Portée des règles et ordonnances
Force of rules and orders	(3) All rules not inconsistent with the express provisions of this Act have force and effect as if herein enacted.	(3) Les règles compatibles avec les dispositions expresses de la présente loi ont le même effet que ces dispositions.	Effet des règles et ordonnances
Copies to be laid before Parliament	(4) Copies of all rules and orders made under this section shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the making thereof on which that House is sitting.  R.S., 1985, c. S-26, s. 97; R.S., 1985, c. 34 (3rd Supp.), s. 7.	(4) Copie des règles et ordonnances est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur édicition.  L.R. (1985), ch. S-26, art. 97; L.R. (1985), ch. 34 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 7.	Dépôt au Parlement
Payment of costs due to or by Crown	<b>98.</b> Any moneys or costs awarded to the Crown shall be paid to the Receiver General, and the Minister of Finance shall cause to be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund any moneys or costs awarded to any person against the Crown.  R.S., c. S-19, s. 104.	<b>98.</b> Les dépens alloués à la Couronne ou les montants qui lui sont adjugés à un autre titre sont payables au receveur général; en ce qui concerne les sommes ou les dépens que la Couronne a été condamnée à payer, le ministre des Finances effectue leur paiement sur les fonds du Trésor sans affectation précise.  S.R., ch. S-19, art. 104.	Couronne — Paiement des dépens
Crown entitled to costs notwithstanding solicitor or counsel salaried officer	<b>99.</b> (1) In any proceeding to which Her Majesty is a party, either as represented by the Attorney General of Canada or otherwise, costs adjudged to Her Majesty shall not be disallowed or reduced on taxation merely because the solicitor or the counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing such services in the discharge of his duty and remunerated therefor by his salary, or for that or any other reason not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.	<b>99.</b> (1) Dans toute procédure impliquant Sa Majesté, représentée ou non par le procureur général du Canada, les dépens qui lui sont adjugés ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel les dépens sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de la Couronne, et à ce titre rémunéré pour les services qu'il fournissait dans l'exercice de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à prélever les dépens sur la Couronne pour les services ainsi rendus.	Dépens adjugés à la Couronne

*Supreme Court — June 10, 2013*

Costs paid into  
C.R.F.

(2) The costs recovered by or on behalf of Her Majesty in any case referred to in subsection (1) shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

R.S., c. S-19, s. 105.

(2) Les dépens recouvrés par Sa Majesté ou en son nom dans le cas visé par le paragraphe (1) sont versés au Trésor.

S.R., ch. S-19, art. 105.

Versement au  
Trésor

Fees payable

**100.** All fees payable to the Registrar under this Act shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and the Registrar shall regulate the collection of those fees.

R.S., c. S-19, s. 106; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 9.

**100.** Les droits payables au greffe sous le régime de la présente loi sont versés au Trésor. Leur perception est réglementée par le registraire.

S.R., ch. S-19, art. 106; S.R., ch. 44(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.

Paiement des  
droits